

Prouvènço aro



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 162. Desèmbre de 2001 - Pres 14 F -

Tiatre

La Fuvello 2001

La Chourmo dis Afouga de Perno-li-Font davèro li joïo pèr sa representacioun de la peço "Lou Patiaire".

(p. 5)

Rescontre

Francés Bayrou

L'ancian menistre de l'Educacioun Naciounalo, vuei deputa éuropen, a souveta rescountra li Prouvençau pèr saupre mounte n'en soun toucant la sauvo-gàrdi de la lengo d'Oc.

(p. 8)

Literaturo

Jano Blacas de La Pampeto

Nosto roumansiero a reçaupu la medaio de Chivalié dins l'Ordre dis Art e Letro.

(p. 9)

Edicioun

"Lou Carpan !" de Batisto Bonnet

"Lou carpan !" emai "Lou Saquet dóu Gnarro" e "La Fiero de Bello-Gardo", tres obro quàsi introuvablo, recampado en libre de pòchi.

(p. 11)

Draguignan

Festenau di Pastouralo

Pèr lou seten cop, lou Festenau di Pastouralo se debanara à Draguignan, dóu divendre 4 de janvié au dimenche 6 de janvié 2002.

(p. 16)

Un miloun d'eurò

L'an 2001 se vai mai acaba sus la countèsto de l'article 2 de la Coustitucion francoise..

Pas proun de restanca l'aplicacion de la Charta europenco di lengo regiounalo, aqueste cop, la reguignado s'oubouro rên que pèr uno decisioun, pamens judiciouso, dóu Menistre de l'educacion naciounalo.

Jack Lang

Sai-que, se poudra plus rên faire pèr la sauvo-gardo di lengo regiounalo sênso vèire li countristaire sourti lou blouquié de l'article 2. Urousamen, aqueste cop, lou menistre n'a fa qu'à sa têtso.

La raisso de countestacion es vengudo quouro Jack Lang anoncié l'integracion di 194 ensaignaire dis escolo bretouno Diwan dins la founcioun publico.

Tant lèu, lou Coumitat Naciounau d'Acion Laïco sesigué lou Councèu d'Estat que proununcié uno ourdounanço de referi arrestant lou proucessus d'integracion dis escolo Diwan dins lou service publi. "Le français est la langue de la

République, c'est inscrit dans la Constitution", cri-davo Jean-Louis Biot, respounsable dóu CNAL. Empaché pas lou testard de Menistre de l'Educacion de presenta soun proujèt dins l'encastre de la discussioun de la lèi de finanço 2002 à l'Assemblado Naciounalo. E, franc dóu RPR, tóuti li partit voutèron l'integracion dis escolo Diwan.

Li baile dóu CNAL bramèron mai : " Il est scandaleux que le Ministre ait fait come s'il n'y avait pas eu l'ordonnance de référé ".

De bon verai, se lou Councèu d'Estat counfier-mavo soun proumié juamen, l'integracion poudrié pas èstre mantengudo.

Ço que maucouro subretout lou CNAL es la trempo dins la lengo bretouno que se fai dins aquélis escolo, leissant lou francés de coustat "coume uno lengo estrangiero". Adounc faudra belèu jouga sus li mot, bagna pèr bagna, soutiran soun terme de trempo.

De tout biaï, Jack Lang es fisançous : "Je trouverai une formule juridique qui permet de d'assurer cette intégration en prenant en compte les

observations du Conseil d'Etat".

En mai d'acò, lou valènt Menistre espèro toujours metre en aplicacion la Charta. Saup que fau escafa l'article 2, mai sara pas quicon d'incountournable : "Nous pourrions changer la Constitution si nous l'emportons à l'élection présidentielle".

Oscò, tant soulamen perqué l'agué pas fa aro que ténon l'empento.

Basto esperaren mai !

Un milioun d'eurò

Un presènt de Nouvè, lou Parlamen Europen vèn de vouta un buget d'un milioun d'eurò pèr lou soustèn di lengo regiounalo vo minourisado.

Li doursié déuran pourta sus un proujèt d'aparamen d'uno lengo minouritari vo regiounalo. La toco es claro, es la prouteicioun de l'eiretage cultural de l'Europo. Couneissèn la musico, tant soulamen l'alestimen dóu doursié es uno outro cansoun. Amoulounan lis entre-signe, empielan li rensignamen, dreissan li bilans, ajustan li plan d'acion e resqui-

han sus lou pichot doucumen que mancavo, lou soulet marca dins un apoundoun escoundu dóu reglamen, quâsi reserva is inicia. Vai, l'Europo es bèn mai forto pèr sauvo-garda l'eiretage amenistratiéu papeiras-saire que l'eiretage linguisti...

Basto, voulèn toujours crèire au paire Nouvè, countunia-ren d'empli de doursié toujours mai vouluminous pèr davera toujours autant de refus pèr mancamen au reglamen. Urous pamens de saupre qu'un milioun d'eurò se proumeno, coume marco-mau.

Counvencioncadre

L'Estat, lou Councèu regiounau d'Aquitani e lou Councèu generau di Pirenèu-Atlanti espremisson sa voulounta de metre en plaço un partenariat fort emé l'Institut Occitan coume outis de sa poulitico linguistico e culturalo toucant la lengo e la cultura occitano.

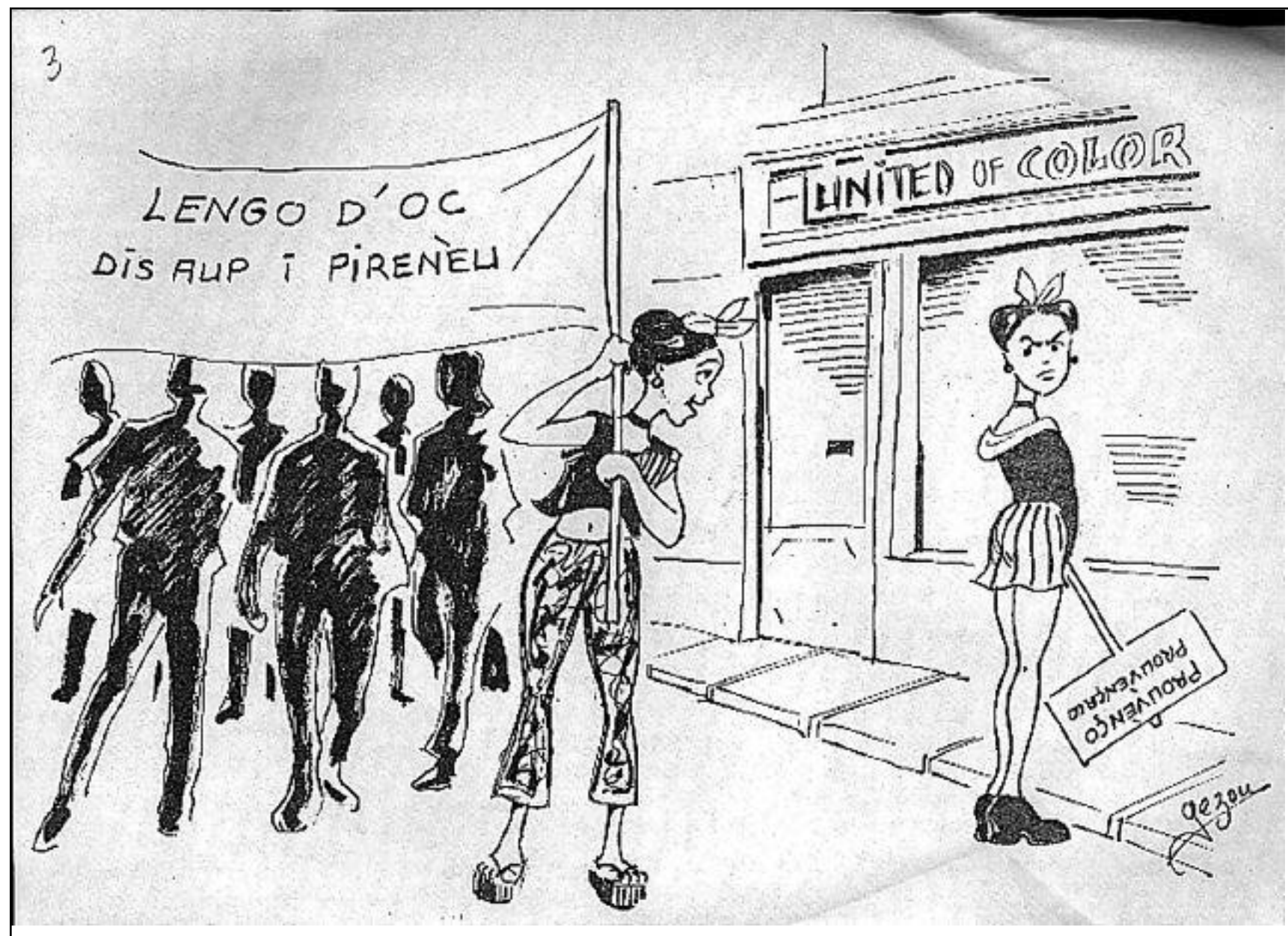
Acò es acò, lou 3 de novèmbre 2001, lou Prefèt, lou presidènt dóu Councèu

Regiounau, lou Presidènt dóu Councèu Generau, lou Reitor de l'Acadèmi signavon emé lou presidènt de l'Institut Occitan aquelo counvencion. Dins li toco d'aquéu doucumen trouban la soucialisacion de la lengo d'oc emé un service d'ajudo linguistico permanento, un councèu i couleitiveta e is entre-presso pèr l'emplé de la lengo, un segui e uno analiso de l'evolucion de la lengo, uno proumoucioun dis acion en favour de l'occitan. Soun tambèn previst uno mediatèco, d'archiéu sounore, un annuàri de la cultura occitano, un service de soustèn i proujet assouciatiéu, un service de la lengo, un buletin mesadié d'enfourmacion e un site internet.

Sian de bon espanta, es ço qu'aurian pouscu realisa en Prouvènço, mai cercan la dificulta dins la divisioun... e trouban pas de partenari pèr signa pariero counvencion. L'an que vèn, belèu que saren pas tant couioun !

En esperant, touto la chourmo de Prouvènço d'aro vous souvèton de passa de bôni fèsto.

Bernat Giély



Fougno

Lire en fèsto à Marsiho

Pèr lou proumié cop, despièi d'annado, lis Edicioun nostros (Prouvènço d'Aro e Parlaren) an agu un bèl estand au Saloun d'ou Libre à Marsiho, au Parc Chanot, ourganisa pèr li Libraire de la vilo, dins l'encastre di journado naciounalo d'ou libre "Lire en fète" d'ou 19, 29 e 21 d'outobre.

Enjusk'aro t'ou t'ou lis an se pou dié vèire d'editour, de libraire, d'assouciacioun de touto meno: li femo de Marsiho, li femo batudo, lis edicioun d'ou Marrò, d'Argerio, de Turquio, d'Armenio, d'Italio, de Catalogno, mai de Prouvènço, jamai!

Adounc se sian boulega, e bono-di lou testardige de Suzeto Defretin, avèn agu un poulit estand dins lou grand Hall 1 d'ou Parque Chanot, dous jour de tèms.

La chourmo engimbrarello di journado, lis Afaire Culturau de la Vilo e l'Oufice de la Culturo fuguèron à l'autour di tres journado.

Lou publi fuguè noumbrous, lis autour tambèn que respoundien bèn voulountiè i questioun di legèire e dedicaçavon si libre emé bono imour.

Cadun pousquè trouba soun bonur demié li libre di culturo

d'ou mounde mieteran.

La Biblioutèco Municipalo e lis Archiéu èron bèn representado emé un grand estand ounte se pou dié croumpa li catalogue dis espousicioun passado à pichot pres, en soldo, e d'aficho d'aquéli espousicioun coume Frederi Mistral e li Marsihés, Vitour Gelu o li Santibèlli.

Li mestié d'ou libre èron tambèn representa emé de religaire, de creatour de cuberto ouriginalo (de bos o de brico), e meme un ome que fasié de papié coume à l'ancian tèms (coume lou poudès vèire à Vau-cluso).

Lou saloun èro coupla emé de counferènci forço interessanto emé de journalisto e d'escrivan que parlavon de soun obro e tambèn signavon si libre. Li salo èron clafido de mounde.

L'an passa avèn perdu un de nòstis escrivan marihés famous, Jan-Claude Izzo, e Richard Borhinger nous venguè parla d'ou filme ounte jogo lou role de Fabio Montale, l'eros de Chourmo, Total Khéops e Solea.

Lou founs d'ou Hall 1 èro reser-va au Saloun di Nistoun: èro un vertadié fourniguié brusissènt de libre, de pintura, de mascara-duro, de mountage de touto meno: de cartoun, de boutiho de



plasti, de beloio de pacoutiho ounte viravon troutineto e resquihaire dins un chafaret d'infèr d'aquéu palais reiau pèr li pichot que se n'en soun fa uno fourro.

Pièi, ai rescountra un fatour, vesti en pedoun, mounta sus uno troutineto jauno, que distri- buissié lou courrié. Arrestavo li dono pèr ié baia de letro, e

coume lis autro aguère ma "lettre d'amour". Me la legiguè: me venié d'Antòni de Saint Exupéry quouro èro en presoun en Africo e que souffrissié de la soulitudo...

Pèr nautre, fuguè uno bono esperiènci: avèn fa counèisse nosto afecioun e noste estaca- men à la lengo en de gènt que l'avien un pau oubliado: cadun

se ramentavo si grand que par- lavon prouvençau, sa pichoto enfanço, si vacanço dins un vilajoun de nauto Prouvènço: un risoulet iluminavon sa caro.

Pèr l'an que vèn, assajaren de faire encaro miés pèr touca un public un pau mai grand.

Tricìo Dupuy

Prouvènço aro à Radiò Galère

Lou dilun 5 de novèmbre, sian arriba à la Friche, à la Bello de Mai, l'endré ounte l'avié, avans, la Seita que fabricavo li cigareto. Es un endré tristas que sèmblo abandouna. Li paret de la grandio court soun pintado de sabe pas de que: de dessin sicadeli, de signaduro, de tague, de causo sènso esplico que baion un mal-aise.

Tout es vuege, e li porto soun barrado. Es poussible pèr intra, siegue d'agué lou code magique, siegue de souna à l'asard... Fin fina- lo, se sian retrouba dins lou loucau de la radiò ounte un ome sourrisènt e simpati, barbassu e capelu nous esperavo: èro Lolò, noste teini- cian.

Lou tèmo de l'emissioun èro "la prèssò marsiho en lengo d'oc. Se sian asseta, Pèire Brechet president d' *Aquò d'Aquí*, Glaude Barsotti baile de *Mescum* de la Marseillaise e la Tricìo Dupuis de *Prouvènço d'aro*.

Noste teinician, Lolò, bountous dins aquelo radiò assouciativo nous esplichè que l'emis- sioun èro creado pèr Jouseito David en janvié 2001 e passavo un dilun sus dous, à 7 ouro de vèspre. Mai despèi lou mes de jun, es difusado t'ou t'ou li dilun, emé de tèmo diferènt e de counvi- da.

L'emissioun se pòu escouta dins lou relarg marsihés mai enjusk'à z-Ais, Marignano e Vitrolo se voste oustau es bèn plaça, valènt-à- dire pas escoundu darrié uno mountagno...

Pièi sian passa dins l'estudiò, pèr passa à l'anteno à 7 ouro, cadun emé soun micrò e *On Air* pèr dire qu'erian lèst pèr parla; Glaude Barsotti animè l'emissioun coume toujour en prouffessionau. Cadun parlè de soun journau (qu'avèn t'ou t'ou tres lou dre à l'apelacioun de journau, que sian au fourmat tabloïd, estampa sus de papié journau sus de routativo...), de sis article, de si problèmo, de si draio... lou tout ilustra de musico e de cansoun. Mai uno ouro passo tant vite...

T. D.

Entre-signè:

- **Radiò Galère** - 88.4 Mhz en FM, t'ou t'ou li dilun de 7 à 8 ouro de vèspre. Jouseito David: 04 42 32 20 78.

Andriéu Sauveplane

Lou dissate 13 d'outobre, au matin, en remembranço d'ou prouffessour Andriéu Sauveplane, sis ami se soun recampa proche sa lauso dins lou pichot cementèri de Salinello, vilajoun proche Soumiero.

Pèr prega Diéu de ié faire la plaço que counvèn i gènt d'ounour, l'avié entre autro lou paire Causse, majourau d'ou felibrige, Jouseito Vidal, cabiscòu de l'Escolo de Vidourle, dono Mirèio Sauveplane, la chato d'ou prouffessour e sis ami de l'encountrado.

Ome dre dins sa tèsto e tambèn dins soun gàubi, ai coun- eigu lou prouffessour Sauveplane vaqui 30 an quouro lou majourau Julius Estève sourtié de soun dourmidou l'Escolo de Vidourle.

Èro un grand plesi quouro, li vendémi facho e que la vigno prenèi si coulour sang e or d'èstre reçaupu pèr lou prouf- essour dins soun poulit oustau d'ou Roure à Salinello. Amavo forço soun oustau e soun grand jardin ounte fasié veni de poullidi flour qu'embaubavon touto l'encountrado.

Aquel ome de bèn, quouro èro jouine, voulié èstre mège. La vido e soun paire n'en an fa un prouffessour d'espagnòu regretous de pas pousqué faire lou mestié de sagataire de la malautié.

Es ansin que jouvènt, Andriéu Sauveplane a coun- eigu dins soun viage en Espagno lou grand pouèto Frederico Garcia- Lorca. Soun devengu d'ami, mai la vido d'aquéu pouèto s'enanè trop lèu. Me n'en remembre perqué lou prouffessour souvènti-fes m'a parla d'aquéu pouèto qu'amavo forço e pènse que ié farié plesi d'en rapela la souvenènço.

Amavo forço la lengo prouvençalo, aquelo poullido lengo que ié venié d'ou brès.

Pèr l'espandimen de sa lengo meirenal, en deforo di cous d'espagnòu, mandavo à sis escoulan voulountàri soun gàubi e soun amo prouvençalo.

Pèr lis endraia, fasié jouga à sis escoulan de peço de tiatre dins lou parla nostre e revirè la peço d'Anfos Daudet l'Arlatenco en lengo nostre.

Es ansin que Mirèio es jougado à Lunèu emé dins lou role de Vincèns, lou batounié Gerard Christol e dins aquéu de Mirèio, lou d'outour Mirèio Vedel. T'ou t'ou dous faguèron miran- do. N'ia forço que ne s'en souvènnon e se n'en parlo encaro dins Lunèu.

L'Armana prouvençau de 1964 ié counsacrè sa pajo 20, retrouba pèr segne Jouseito Roumaniho, un ami de la bono, emé sa dono que se ramento li b'oni matinado d'amistanço quouro nous aculissié tant gentamen dins soun Claus.

Vaqui ço que disié dins l'Armana prouvençau:

— Avèn de metre aquest an au tablèu d'ounour d'ou tiatre prouvençau Mèste Sauveplane, prouffessour à Lunèu qu'a revira en bono lengo nostre, l'Arlatenco, lou bèu dramo d'Anfos Daudet e que n'assegurè la creacioun dins sa vilo, en juliet 63 emé grand sucès, aguènt coume atour e ajudai- re Mirèio Vedel (Rosò Mamai) Mirèio Sauveplane (Viveto), Magali Mombellet (la Renaudo) Gerard Christol (Bautezard), Gibert Castan (Francès Mamai) Reinié Reveltier (Frederi), Mirèio Dumas (l'innoucent), Alan Brès (Mitifiò) Jan Clemente (Patroun Marc), Pèire Sauveplane (l'equipage) sènso oubliada lou metèire en scèno Pèire Chamant, dono Delas, prouffessour e baile d'ou mouveman en de scèno e lou group di Cigaloun Jounquieren.

Sèmblo pas uno astrado de vèire aqui tres Mirèio e uno Magali dins li quatre role tengu pèr de femo ? Osco !

Sa fe, soun estrambord pèr la lengo nostre lou faguè apiela pèr lou majourau Estève, devengu cabiscòu de l'Escolo de Vidourle.

À la retirado, de vèspre, baio de cous i gènt de Lunèu e dis alentour. En recounèissènço, l'Escolo d'ou Vidourle n'en fai soun president d'ounour.

Escrivan de trio, crounicaire de valour, escriéu de libre que fai publica en lengo nostre e tambèn en francés. Soun obro lou fai remarca de l'Acadèmi di Sciènci de Nimes que ié douno lou titre de courrespoudènt.

La capello Sant Julian de Mourre-redoun à Salinello èro en trin de deveni un clapas. Li figuero vènnon sus la téulisso, li roumias envahissèire manjon la pèiro. Lou prouffessour esmougu de vèire l'amoulounamen de la capello s'en vai en crousado pèr ié redouna sa bèuta ouriginalo. Obro counsi- derabla qu'emé d'autri voulountàri menè à bèn.

Coume lou disié Mistral:

*Li bastissèire soun mort
Mai lou temple es basti.*

Poudriéu n'en dire mai que mai sus aquel ome de bèn, ome remirable de gentun e de bounta, toujour lèst à rèndre servi- ce e m'agrado d'avedre rapela soun souveni en quàuqui mot.

Aro s'es enana tau uno estello dins lou fiermamen di bràvi gènt, dis afouga de la lengo, dis escrivan d'ounte l'espres- sioun de sa pensado e de si counvicioun esbrihaudaran à jamai.

Gerard Jean

Margarido au país verd

Cansoun e musico de nauto Auvergno

Margarida al país verd es lou titre dóu disque que vèn d'enregistra lou group artisti dóu Convise. Li cantaire Glau-de Descombles e Jouello Clermont-Cassagne interprèton 18 cansoun, dins la majo part en lengo d'oc, acoumpagna à l'acordeon pèr Nadau Lafon e Amelio Castel, vice-championo dóu mounde d'acordeon 2001. La cabreto fai ausi lis acènt dóu pur fôclore auvergnat.

Lo Convise es uno assouciacioun pèr la defènso e l'illustracioun de la lengo d'oc, fondado en 1992 à n-Aurillac. Counversacioun, rescontre, animacioun culturalo e festivo, edicioun ensignamen, recerco e publicacioun de la revisto trimestrialo *Lo Convise* fan partido de sis amiro.

Aquest enregistramen prepau-so un repertòri de païs. Lou titre dóu disque es baia pèr Margarida, cansoun espetaclouso de Jan-Mario Gaston e Pèire Redon evoucant la rèino Margot à Carlat.

La Rèino Margo

Margarido de Valois, mouié dóu rèi Enri IV, restè 18 mes dins la bello fourtaresso de Carlat, de 1585 à 1586. La nauto Auvergno gardo lou souveni simpati d'aquelo amou-rouso eicepciounalo que lou Du de la Salle de Rochemaure n'a counta lis aventuro emé lou pastre Jan de Resigado e en quau dèu lou babarèu, course envasa rampli de flour.

Un jour que la rèino se trouva-vo à Cabano en bono coumpagnié, fuguè souspreso pèr l'arribado inesperado de gentilome d'Aurillac. A la lèsto crouchetè soun courset, mai lou meteguè à l'envers, lou bas que deviè sarra lou vèntre soustenié aro la peitrino... Sènso perdre soun ista-siau, la bello Margot ié meteguè, pèr escoundre soun errour, lou bouquetoun de flour pougi pèr soun amant. Es coume acò que neissiguè la pèço majo dóu coustume regiounau...

T. D.

Lou disque : 120 F (18,29 éurò) o la casseto : 60 F (9,15 éurò) soun à la vèndo dins li marchand de disque e à l'assouciacioun Lo Convise - 9 place de la Paix - 15012 Aurillac.

Noel.lafon@wanadoo.fr.

Lou librihoun dóu CD baiant li tète e la reviraduro de Nadau Lafon se pòu croumpa à des-part : 20 F (3,05 éurò).

Proche Carpentras, s'atrovo lou vilage de Mountèu que poudrié èstre un vilage ourdinàri, óublida de l'istòri maugrat quàuqui vestige souveni d'un passat liuenchen e qu'a serva piousamen la Porto Novo e tambèn la Tourre Clementino, en remembranço dóu Papo Clemènt V qu'avié l'abitudò de ié veni fin de se pausa un moumen de sa cargo papalo.

Se saup tambèn qu'es eici qu'un artificié, descendent, se dis, de l'artificié de Louis lou quatorgen, rèi de Franço, ié pratiqué l'art dóu fiò d'artifice que mandavon dins la niue, dirias pèr magio o mascarié, à boudre si pluèio de belugo e si bouquet de lum esbrihaudanto

En mai d'acò, dous noum, dins de biais forço desparié, an fa counèisse lou rode. Un que venié en drechiero de la legèndo, Sant Gèns, l'autre de la tradicioun, au cop religio-rou e pouëtico, Micoulau Saboly (que n'en parlaren un autre cop).

La legèndo de Sant Gèns

Coume souvènt arrivo, la legèndo e la pieta eici se mesclon. Aquéu sant Gèns, que jamai la glèiso lou recou-neiguè pèr sant, aguè pamens sis ouro de glòri emai la pieta fervourouso d'un fube de mounde.

Mistral, éu-meme, n'en porto testimòni, que sa maire l'aduguè en roumavage à l'ermitage fin que lou sant, dins sa bounta, rendeguèsse lou drole bèn gaiard.

Lou vouiage èro long :

Eiçò vers miejo-niue, pèr uno luno claro, partiguerian en carreto tendado e, après nous èstre jouch is àutri Sant-Genaire, vesian après nous un mouloun d'autri car-reto, cuberto coume la nostro de linçou, veni s'apoundre à la caravano(...) l'endeman sus lou vèspre, peraqi vers li quatre ouro, arrivavian à foulo en cridant: vivo Sant Gèns! dins la coumbo dóu Baucet. (Frederi Mistral-Memòri e raconte.)

Mario Mauron conto la vido d'aquel enfant de Mountèu, segound drole de la famiho Bournarèu, nascu en abriéu de 1104.

Èro un enfant forço bèu, graciou, e sourrisènt. Se faguè grandet mai trachissié diferènt dis àutris enfant. Forço pious, sèmpre mougu d'uno fe estrambourdanto, èro maucoura de vèire lou mounde óublido de si devé religio-rou e regardavo pas de crida e meme de bataia fin de li mena tourna mai à la religioun. Lou plus clar dins tout acò es que lis enfant, si coumpan, dins si jo lou rebu-tavon.

Mountèu



Rancurous vers li drou-loun de soun age, rancurous tambèn vers lis estajan dóu vilage e meme vers si gènt, voulié viéure tout soulet dins lou silènci e la pas. Mai coume faire dins un mas que lou travai l'es pas de manco?

Un jour, se trouvant soulet, en aguènt refusa d'ana vèire courre li biòu emé tout lou vilage, se dis d'aprouficha l'óucasioun. Acampo quàuqui nipo, destaco dos vaco e plen de bonur, vague de landa vers la mountagno! Long dóu camin enregò li draio soulitari, esvartant li vilage. Camino que caminaras, arrivo proche lou vilage dóu Baucet, acò, dempiè Mountèu, fai pamens uno estirado. Un draiòu escarlimpo vers la colo, es just e just ço que cerco lou drole.

Touto la journado manjo d'amouro... li vaco paissou l'erbo, tranquilo... Vengue lou sèr, li bèsti fero soun belèu pas liuen (li loup trevavon encaro l'endrech en aquelo epoco). Gèns s'avisò d'uno meno de lié cava dins lou ro, que la tèsto sarié en bas e li pèd en aut. Acò fara l'afaire pèr ié dourmi! Ço que sabié pas lou drole, es que lou rode èro esta treva dis ome de siècle e de siècle peravans. L'atèston li tros de terraio e la renguiero de sarcoufage long dóu camin. Lou lié de sant Gèns sarié pas mai que un d'aquéli sarcoufage.

Gèns coumenço tre l'endeman d'organisa sa vido nouvello. Li jour debanon... Gèns viéu dins la preguiero e lou travai, bord qu'a fabrica uno meno d'aire fin de laura la terro, de pousqué semena e d'aguè de gran pèr manja. Lou loup ié mangè uno de si vaco? Gèns l'aleiçounè e lou loup repenti se leissè atala à l'aire, umble e doucile.

Au vilage, la maire plourè soun enfant e lou cerquè tant que, sènso jamai s'alassa... de bado...

Dempiè lou despart de l'enfant, fau bèn dire pamens que'au vilage, li causo viravon marrit. E tóuti, s'avisant que lou jouvènt avié belèu pas agu demié lis estajan dóu

vilage, proun amista, e se sentènt pulèu fautible, demandon que se cerque Gèns que, éu soulet, poudrié pourta remèdi à la mau-parado.

La maire, soun amour pèr soun fiéu la meno, camino pèr draio e draiòu, fin finalo retrobo soun enfant, urouso mai mita morto de la set. Mai acò es pas rên! Gèns tanco dous de si dèt dins lou roucas; n'en rajon dous riéu frescoulet, un emé d'aigo, l'autre de vin.

La maire conto lis auvèri e li malur qu'aclapon lou vilage. Dóu jour que partiguè l'enfant, a plus rên plougu sus lou vilage; tóuti li culturo soun cremado, rabinado. La maire suplico Gèns de tourna au païs, segur que soun, tóuti, que soun retour, marca di remord di gènt e de la bèn-voulènci dóu despatria, sufira pèr que revengon li pluèio sauvarello.

Gèns, retour au vilage en coumpagno de sa maire emai de soun loup fidèu, es aculi coume un sauvaire, en trioumfe, dins un respèt amiratiéu e l'amista la mai calou-rènto...

Tout anè charmant dins lou païs... quàuquis annado de tèms... pièi, tout passo, tout allasso... Lou mounde de Mountèu n'an soun proun de crèire i miracle... e subre-tout à l'enfant dóu miracle... e vaqui tournamai li paraulo marrido, la meichantiso... Deçaupu, triste coume jamai..., Gèns s'entorno dins la colo fin d'èstre plus proche Diéu e de prega dins la soule-so.

Lou loup èro resta au mas, sage, fidèu coume un chin. Un jour pamens lou vaqui inquiet, qu'idoulo e se plang, vèn proche la maire coume se la voulié mena deforo. Se gandisson sus lou draiòu, sèmpre mena dóu loup, lis estajan seguissènt... Un cop arriva sus lou rode qu'antan avié chausi Gèns, lou loup tiro dre vers lou roucas ounte soun mèstre avié coustume de dourmi.

Gèns es aqui, dins lou lié roucassous, un bèu sourrire i bouco?

Gèns a vint-e-dous an e

lis aura toujours ... (Marie Mauron)

E Mountèu, long-tèms, gardè souvenènço; de roumavage s'organisèron ounte, coume sèmpre, li raro entre la fe religio-rou e la fèsto pagano soun di minçourleto.

Marie Mauron, que tant bèn a counta aquéli legèndo de Prouvènço que sèmbon pamens talamen vertadiero, d'aquelo istòri n'en tiro leiçoun:

Un esprit fort me souffle : ce sont les joies de l'antique tribu, qu'elles prennent pré-texte de chrétienté ou de paganisme ou, en riant, mêlent les deux. Je n'y vois pas d'inconvénient.

Un autre me suggère: Mythe! Les dieux agraires vivent dans cet adolescent. Cette légende n'est qu'imagination pure. Peut-être mais pourquoi la terre ainsi sanctifiée ne serait-elle plus qu'imagination vaine?

Quelqu'un encore me murmure: Folklore!

Cette existence mythique ou non, est gracieuse. Saint Gèns vit en chacun de nous comme la feuille unique du mûrier.

Ce mûrier mort en apparence vous le rencontrerez si vous avez le cœur qu'il faut et le jour de la fête, criant Vive Saint Gèns, vous sentirez près de vous et partout le bel adolescent présent.

Sian en plen d'acord emé Mario Mauron: li legèndo? sufis d'aguè lou cor que fau e alor, saran sèmpre bello e vivènto.

La clapouiro

Sant Internet

Lou papo Jan-Pau II s'entrevo de douna un sant patroun is internauto. Se dis qu'a pensa à n-un sant espagnòu, autour de la proumièro encicloupedio.

Bon, mai perqué pas Sant Gèns, lou l^o sant virtuai! (P.B.)

La Cigalo d'argènt de Rougié Peger

Mèstre d'obro

Es emé grand gau que *Li Reguignaire dóu Luberon* an fa fèsto lou dissate 17 de novèmbre pèr la remesso de la Cigalo d'argènt de Mèstre d'obro dóu Felibrige à soun vice-presidènt-clavaire, Rougié Peger.

Lou majourau Reinié Jonnekin, vengu de Touloun, li a espigoula la cigalo d'abord que lou rèire capoulié Pau Pons que devié lou faire malautejavo e a pas pouscu veni. Jaque Mouttet, baile dóu Felibrige li a douna lou diplomo e Glaudeto Occeli, presidènto di Reguignaire dóu Luberon a pres la paraulo pèr parla de la vido de Rougié. Lou conse de Pertus, Andriéu Borel a fa sa pichoto dicho en prouvençau. La famiho dóu guiedou-na èro presènto: sa mouié, sis enfant e si felen que charron tóuti prouvençau. l'avié un fube de mounde qu'es pas de dire pèr festeja l'evenimen.

Canto Cigalo... de la Prouvènço, siés la glòri !

Sis ancian ami de travai de

Cadarache e aquéli de soun cous de prouvençau, qu'antan fasié Jaume Occelli, lis escoulan de Rougié de Peirola e de Rians èron aqui tambèn pèr lou poutouna.

Uno taulo dins un cantoun èro cuberto de presènt que Rougié durbiguè un à cha un : entre autre, uno gravato à La Lavallière ié fuguè pourgido : semblè que

i'agradè forço qu'èro uros coume un pichot que duerb si presènt de Nouvè...

Frederi Soulié, presentatour de televisioun bèn counèigu fasié lou liame entre tóuti lis entervencioun. Andriéu Chiroun, vengu de soun vilage de Mountèu, cantè au grand plesi de tóuti ; lou group ami de Pichoto Camargo de Mauguio, en coustume ariaten, dansèron

e recitèron de pouèmo. Li tambourinaire Roumié e Sebastian nous an chala emé si musico e meme Enri, un cassaire, siblaire de triò nous a fa aussi lou cant dis aucèu di bos emé si chilet; Eleno e Marcello nous an counta l'istòri de la Cigalo e de la Fournigo. Alberto, Rougié e Bernat nous an legi un pouèmo de Jano Capitaine "Dins moun cas-

tèu di quatre vènt"... ounte ié trèvo uno bello princesso, Pouèsio es soun escais-noum, e Couleto la souto-cabiscolo, coume dis Rougié, e autant valènto que Glaudeto, coumpausè quàu-qui vers tras que poulit en s'amusant sus un pouèmo de Pau Arène :

Un jour qu'aviéu de tèms de rèsto,

D'aquéu jour n'en sara parla,

Faguère un pau à la lèsto

Aquésti vers d'eici, d'eila.

Segur que soun forço sim - pleto

Li rimo de moun oudeleto

Mai l'amista joko dedins

Coume un limbert dins un jardin...

Pièi, li presènt an segui e noste vice-presidènt-clavaire Rougié nous diguè quàuqui mot emé un pouèmo de soun cousin Louvis Rieu. Tras que goustous, aquéu pouèmo! e goustous tambèn lou bufet que tout lou moun-de se n'en coungoustè.

Oscos pèr la pouèsio, oscos pèr Rougié Peger e pèr li Reguignaire!

Margarido



Lou bramage di cèrvi

Li mountagno dou rèire país nissart soun d'uno calamo e d'uno bèuta qu'es pas de dire, emé si gorgo founso e vertiginouso que ié dison: *clue*. Aquelo que m'empresouno la mai, es la dóu Riolan proche de l'oustau de ma cousino qu'es lou conse dóu celèbre vilage d'Aiglun; es aqui dins soun castèu vuei desporeigu, que se debanè un passage de l'obro de Frederi Mistral: Calendal.

Alor, siéu vengu au siéu, bord que m'avié avisa dóu bramage di cèrvi coumença despièi quàuqui jour. Aquéli bèsti bramon à la bouco de la niue dins lou pendis de la mountagno; pièi, vènon à la negro niue dins li pradarié. Mèfi! an l'auriho fino e l'iue traucant, subre-tout la niue. Meme se li sentèn proche, impoussible de li veire sènso uno gemello à infrarouge. E pamens, aquéli bramage dins la niue sournou, vous angouisson e vous enmascon! Just aièr, li cèrvi soun vengu tard dins la niue, au mitan de la pradarié, i pèd de l'oustau basti sus un mourre. Tout d'uno, se soun mes à se batre emé de— Heu! Heu!

Ausiéu meme lou brut di bano s'entre-turta à vegado, enjusqu'au moumen ounte l'un d'éli, lou mens fort, s'escapè! Alor, lou vincèire jità soun crid de vitòri en abafant lou vincu emé de — Heu! Heu! Heu! Tout acò es un apèu de la naturo!

Fin-fina1o, qu'es acò lou bramage? Davans que tout, soun lis ourmono que jogon. Lou taus de testouterone (ourmono seissualo dóu mascle) dins l'ourganisme di cèrvi e l'estat fisioulougi di cèrvio en estrau, entri-non lou bramage: mot que designo à la fes la periodo de reproudu-cioun e lou crid dóu mascle. Lou sagan di cèrvio e lou gàrri di cèrvi se debanon à la fin de setèmbre e à la debuto d'òutobre, segound la latitu-do, l'auturo, lou fre e1a richesso de la nourrituro. Es la souleto periodo de l'annado ounte lou mascle manifesto un coumpourtamen territou-riau. Li cèrvi douminant toulèron plus lis àutri mascle e recampon lis ardado de cèrvio que gardon emé jalousié.

Lou crid dóu cèrvi o bramage es un biais de demarcacioun acoustico dóu territori dóu gàrri! Mai, es tambèn uno marco de jujamen car li cèrvi entamenon de vertadié duèl voucau. La toco dóu mecanisme dóu sagan e dóu gàrri vòu que li grand mascle àla pouncho de si poudé (10 à 15 an), fegoundon li proumié li cèrvio reproudutouro. L'apougèu dóu bramage se situo à la fin desètèmbre o la debuto d'òutobre quouro lou massimon di bèsti soun en sagan e gàrri. Dins uno pouplacioun de cèrvi bèn estruturado, li mascle participon au bramage à counta de l'age de 6 à 7 an. Li vertadié coumbat de cèrvi óupaouson sèmpre lis adulte pèr-aquí dóu meme poudé; mai soun raramen mourtau.

Que que siegue, aquéli manifestacioun vous empresiounon e vous enmascon!

Pascau Tekeyan

La Fuvello 2001

Aquest an la Fuvello de Fuvèu se debanè dous jour, lou dissate 10 e lou dimenche 11 de novèmbre. La jurado coumpausado de Glaude Coste, de Carcès, Segne Estienne, l'especialisto dóu tiatre, Danuta e Crestian Ollivier di Pastouralié de Ventabren, Valèrio Matheron, proufesssour de prouvençau, e Crestian Mallet de z-Ais, se reüniguè pèr decerni li pres, dóu tèms que Niclèto, uno di Mameto de Bagnòu de Cese e Enri Daudet faguèron l'animacioun dins la salo.

L'an passa la Fuvello partiguè à Perno-li-Font.

Lou paumarès

1é pres : lou Patiaire pèr la Chourmo dis Afouga de Perno-li-Font, que gardo la Fuvello.

2en pres : Lou Mas di Cerco-nis pèr la colo di Cerco-nis de de Barbentano.

Pres dóu public :Li jouine dóu cercle Saint Michel de Fuvèu emé L'espetacle de la darriero chabènço.

Pres de meso en scèno : Enri Daudet di Cerco-nis de Barbetano .

Pres dóu parla le la lengo d'o : La Belugo de Puericard pèr Pas e tranquillita.

Pres de la creacioun : Li jouine dóu Cercle Saint Michel de Fuvèu.

Pres dis autour : Li jouine dóu Cercle Saint Michel de Fuvèu.

Pres d'interpretacioun masculino : Gustave rame pèr soun role dins lou Patiaire.

Pres d'interpretacioun feminino : ex-aequo Silvio David dins Tres viage pèr un divòrci e Francino Alcala dins Lou courpatas e lou reinard de L'Entracte de la Gardo-pareol

Pres dóu meior farcejaire : Mounico Goumarre dins soun triple role dins La peço de 40 sòu.

Pres dóu segound role masculin : Pèire-Jan Argidier dins Lou mas di Cerco-nis.

Pres dóu segound role feminin : Ivouno Ladet dins Lou Carpan ! de la chourmo de Sant-Julian de Peiroulas.

Pres Jan Savine pèr la jouinesso : li debutant de la Gardo-pareol.

Mencioun especialo de la jurado: pèr l'interpretacioun is adoulescènt : J.-Fèlis Goumarre e Samy Pierre de La Gardo-pareol ; pèr l'interpretacioun di li jouine : li jouine di Galapian dóu Mistrau de Sörgo; pèr l'òuriginalita de la creacioun : La coupo Dàvi de Petanco de Pèire Pessemesse; pèr l'asatacioun de la peço de J. Giono dis Ami de la Cadiero pèr Joufré : pèr l'asatacioun musicalo : lou Carpan! de la Belugo de Sant-Julian de Peiroulas.

Oscos en tóuti e à l'an que vèn.

Le cercle Saint Michel de Fuveau jogara pèr la 124^{enco} annado la Pastouralo Maurel. Li representacioun se faran à 15 ouro lou dimenche 30 de desèmbre 2001, lou dimenche 6 de janvié 2002, lou dimenche 13 de janvié 2002 e lou dimenche 20 de janvié. 2002

Reservacioun à parti dóu 15 de desèmbre. Tel.: 04 42 58 77 73

Li dos Coupo, mai !

Lou mes passa, dins soun bèl article sus l'istòri di Coupo, lou majourau Lucian Durand sautavo de la "respelido" de la Coupo catalano en 1980 à Barcilouno e de sa remeso ofücialo à la Generalita i manifesta-cioun d'aquest an en l'ounour dóu centenari de la mort de Balaguer. Acò 'ro óublida un evenimen mage dins aquel istòri, lou proumié rescontre di dos Coupo à Perpignan en abriéu de 1983.

Din!... Un silenci pièi que mostro l'emoucioun founso de tout un pople davans li simbèu de sa reneissènço e de sa libèrta.

Din!... Dos Coupo que se turton, dos man que se sarron e mai d'un centenau de persouno que caupon à peno dins la salo dóu Cèntr Cultural Català, qu'an lis iue mouisse e lou bate-cor...

Es que soun li temouin d'un evenimen unique dins l'istòri felibrenco (...).

D'efèt en aquèu 16 d'abriéu 1983, en l'ounour de la Mantenènço de Catalougno renadivo, lou Capoulié Pau Roux, avié adu la



Coupo felibrenco dins la Fidelissima vila de Perpignan. Quau vus a pas di que de soun coustat Moussu Heribert Barrera, Presidènt dóu Parlamen de Catalougno à Barcilouno, avié adu lo Coupo pourgido, pièi retroubado, pièi escoundu - do, fuguè fin finalo fisado à la Generalitat de Catalougno

pèr i'èstre espasado coume lou simbèu de la libèrta d'aquéu pople.

Pèr lou proumié cop s'es vist li dos Coupo sus la memo taulo, en meme tèms... e vus afourtisse d'uno que li crespina qu'erian aquí, avèn sachu presa aquèu moumen requist que marquè dins nosto vido de felibre tant

coume marcara dins l'istòri dóu Felibrige (...).

Pèr un jour lou Capoulié dóu Felibrige fuguè l'egau dóu Presidènt dóu Parlamen de Catalougno. Pèr un jour lou Felibrige fuguè quauca - rèn que comto, fuguè ço ço déurié sèmpe èstre, i'aguèsse pas tant de simple dins l'amenistracioun franci - hoto...

Vaqui ço qu'aviéu pouscu escriéure dins *l'Armana di felibre de 1984*. Ramentarai encaro l'estrambord d'aquéu jouvènt que disié en tóuti: "ma veituro es la souleto au mounde d'agué carreja li dos Coupo!" e n'èro fièr!

Li dos Coupo se devien mai rescountra pèr la Santo Estello de Perpignan (èro dounc la segoundo fes) e presidèron ensèn la taulejado de dins l'ufanouso capello goutico. La Coupo catalano, me la fisèron qu'aguère ansin l'ounour de la tourna l'endeman i respounsable de la Generalita de Barcilouno.

Vuei, li dos Coupo se rescontron encaro e podon mesura lou camin fa pèr si dous pople. La Coupo catalano fieroto d'agué capita e la Coupo prouvençalo, pau-reto, qu'espèro toujours de Paris un pau mai de coumprensioun. E se se disian de faire targo tant coume li Catalan, cresès pas que capitarian tambèn? Nous faudriè belèu qu'un pau mai de voulounta...

Peireto Berengier

Li nistoun à l'Escolo en Lengadò-Roussihoun

Lou travi de recouneissènço coumpli despièi plusiour deceniò pèr li diferèntis assouciacioun de prou-moucioun di lengo regiounalo à-n-aquéu jour coumenço à pourta si fru. L'edifice unitari e toutalitari dóu lengage semblo se fissura un pau emé li poudè baia i regioun.

Vòu pas canta vitòri sus l'èr di lampioun, pas mai que sautarai coume un jougaire de foot que vèn de marca un but.

Au contre lou travi de sape coumenço de pourta. Arribarèn-ti à boulega l'edifice dóu lengage unique parisen ? Lou pense ! Rèn es gagna pamens.

Emé d'iniciativo coume aquelo pres-sò pèr lou Counsèu Regiounau dóu Lengadò-Roussihoun, es permès d'espera .

I'a forço tèms que dise e escrive que l'ensignamen d'uno lengo, quunte que siegue, dèu se faire tre l'enfanço e s'es poussible dins la famiho.

Aquéli darriè tèms ai agu lou plesi d'apprendre que M.Jack Lang venié d'impansa l'ensignamen d'uno lengo estrangiero dins li classo meirenalo vo preparatòri.

Aquel enseignamen, dins quàuqui país d'Europo e pèr lou meme age es ensigna despièi long-tèms.

Coumença l'estudi d'uno lengo estrangiero en classo de 6enco es uno eresio quouro avèn la poussible-ta de l'ensigna plus lèu.

Es à crèire que li diferènt governamen an cresegu que li jóuini francés

avien lou don di sciènci enfuso. Ço que s'apren sènso esfors, sènso traumatisme entre 40 semano e tres an, devèn de mai en mai coumplèis-se au fiéu dis annado.

I'a agu uno evolucioun de la pensa-do au mitan dóu governamen de la Franço. Es encaro miés dins lou Counsèu Regiounau dóu Lengadò-Roussihoun qu'a fa provo d'un grand judice e d'un esperit de recerco evidènt.

M. Jacques Blanc, soun Presidènt, a fa enca miés que noste Menistre de la Culturo.

Es arriva à councilia la famiho qu'es lou suport de tóuti li lengo e li nistoun.

Mai avans que d'ana mai liuen dins moun desvouloupamen, tene à souliga que mai que d'un cop la grando famiho de proumoucioun de la lengo prouvençalo a pas agu counsciènci de l'impourtanço qu'a l'ensignamen di generacioun que monton à noste lengage. N'en dono pèr bono provo lou dialògue seguènt.

I'a quàuquis annado aviéu pausa à un mèmbe eminènt dóu Felibrige la questioun seguènto :

- *De que pensas faire pèr l'educacioun linguistico prouvençalo de nosto jouinesso ? .*

- *Rèn, m'a respondu, li jouine vendran à la lengo nostro à quaranto an coume l'avèn fa !*

Error de jujamen pèr lou mens, car lou crusòu linguisti de la famiho eisisto de mens en mens e malurou-

samen n'es parié dóu crusòu linguistico enviroumentau.

Adounc ges de referènci linguistico jouineto, ges de baso que permeton de reboumbi. Es la cabussado.

Mai lou mounde boulego. Lis esperit evolunon. Li group de pressiou que n'en fasèn partido, ramenton à nòstis elegi nòsti revendicacioun. L'idèio dóu Counsèu Regiounau dóu Lengadò-Roussihoun es engeniouso car a sachu mescla famiho e nistoun à l'ensignamen de l'òucitan e dóu catalan.

L'annado 2001 es l'annado Europenco di lengo. Aquest an , M. Jacques Blanc a vougu marca lou cop en favour de la lengo d'oc e dóu catalan.

Rejoun aquí ma pensado, famiho e primo enfanço. Souto lou titre : "L'imagerie Français - Occitan ou Français - Catalan", a fa estampa 13000 eisemplàri d'aquéli libre pèr un cost de 289000 F pèr lis Edicioun Fleurus.

Aquéli oubrage saran destrubui à gratis à tóuti li maman dins li maternita dóu Lengadò-Roussihoun en meme tèms qu'un passo-port cultu-rau catalan vo òucitan.

Aquéli dous imagié presenton de tras que poulit dessin en coulour coume de paro-plueio, luneto, tibanèu pèr coucha à la bello estello, cano pèr pesca e à coustat la traducioun en lengo nostro vo en catalan. Ço que vai permetre de famiharisa li nistoun, de soun jouine age, au len-

gage de soun país.

M. Jacques Blanc parlo ansin à-n-aquéu sujèt :

"C'est un signe fort de notre part, nous voulons associer les familles à notre développement des langue régionales".

Apoundra :

"L'Occitan et le Catalan représentent des valeurs authentiques ainsi que nos racines. L'Européen convaincu que je suis pense que c'est en cultivant nos identités que l'on réussira l'Europe et que l'on arrivera à organiser la mondialisation d'une manière positive".

La creacioun d'aquéli dous libre e sa destrubucioun à gratis counfortara au mitan di famiho d'un renouvèu e perqué pas d'uno presso de counsciènci au sen d'uni d'aquéli famiho, d'uno identita òucitano un pau moutudo.

Se pòu que felicita d'uno talo acioun que coumplèto tras que bèn l'ajudo apourtado pèr M.Jacques Blanc e soun Counsèu i Calandreto e Bressole dóu Lengadò-Roussihoun. Es aro i famiho de jouga soun role, i parènt de nistoun d'utilisa aquèu remirable óutis de travi pèr famiharisa li pichot au lengage d'oc.

Dins tóuti li cas, Bravo !

Quouro s'organisara un pres de leituro òucitano pèr li nistoun ?

Siéu assegura que M.Jacques Blanc e soun Counsèu ié souscririen emé plasé se l'an pas deja previst ?.

Gerard Jean

Bravò, Madamo !

A Andrée Haigneré

Pode vous dire, Madamo, que vous avès fa pantaia, dins vostre coustume de cosmonauto. Sias partido dins lis estello coume nautre, partèn pèr uno dimenchado. Quau n'en pantaie pas, un jour de parti dins uno fusado. Un mouloun n'en pantaion, mai quau aurié lou fege de l'ana pèr de bon, s'un jour ié deman-dèsson de parti?

Sias nascudo en 1957, au Creusot, dins uno viloto bèn tristouneto. Chato d'un engenaiare de Creusot-Loire (segur), vosto idèio èro d'èstre proufessour de ginnastico, mai coume fuguerias en avanço sus vòstis estùdi, faguerias simplamen de ginnastico de competicion que pèr intra au CREPS (escolo pèr èstre proufessour de ginnastico) erias un pau jouineto.

Alor veste paire vous counseié de faire uno annado à la faculta de medecino. Queto idèio! N'en sourtguerias majour de proumoucioun! Pièi tóuti li diplomo se seguiguèron en cascado: la tèsì pèr èstre mège en 1981, pièi de diplomo de bioulougio, de medecino de l'esport, de medecino aerounautico e espacialo, de rumatoulougio.... Pièi faguerias encaro quàuquis estùdi pèr agué un diplomo de biomecanico e de fisoulougio dóu mouvamen e fin finalo uno tèsì de néuro-sciènci.

Èro alor largamen lou tèms de travaia e de gagna sa vido e avès fa lou mège en rumatoulougio à l'espi-tau Cochìn à Paris. Mai pènse que l'espaci e li grand viàgi vous tafuravon li carnavello que participerias à l'entrinamen de fisoulougio de Jan-Loup Chrétien, pèr soun vòu sus l'estacioun MIR en 1998.

Aro, ié sian! Avès mes lou pèd dins la machino e en legissènt uno aficho ounte cercavon de pilote d'assai e de scientifi pèr lou Cèntre Naciounau dis Estùdi Espaciau, vous sias presentado e seguramen, sus li 4 scientifi chausi, fuguerias la souleto femo elegido. Avès touto nosto amiracioun, gènto dono...

Es coume acò que 1993 sias designado coume doubluro de Jan-Pèire Haigneré pèr lou vòu espaciau



ALTAÏR emé li Rüssi.

Mai es emé la messiou Cassiopée, qu'en janvié 1995 coumencerias veste entrinamen pèr parti eilamout.

Lou 17 d'avoust, partiguerias enfin pèr 16 jour d'aventuro espacialo emé d'esperènci científico. Erias la proumiero femo franceso à prendre lou camin dis estello.

Mai veste camin s'acabavo pas aqui. A veste retour, òutenguerias lou diplomo de coumandant de bord pèr l'estacioun SOUYOUZ (1999) e fasès partido dis astrounomo de l'Agèncio Espacialo Europenco.

Oublidave qu'en 1998, quand Jan-Pèire Haigneré partigué de febríe à n'avoust 1999, erias sa doubluro, valènt-à-dire qu'avès fa lou meme

entrinamen. Poudèn dire aro, que sias devengudo soun double, que vous sias maridado em' éu au mes de mai. Entre tèms, ensèn avès fa uno chatouno, Claro, que pòu èstre fièro de si parènt.

Quouro escrìve aquéli ligno, sias à vira autour de nosto bono vièio terro. Sias la proumiero éuropenco à resta dins l'Estacioun Internaciounalo.

Madamo, d'eilabas, vous mande tóuti mi capelado qu'en deforo de tout acò, avès uno tèsò bèn pleno, e bèn poulido, mai pènse que vosto pichoto Claro dèu vous espera à la sourtido de l'escolo en regardant lou cèu.

Tricio Dupuy

A la lèsto

* **Ensignamen:** un coumitat prouvençau pèr l'ensignamen de la lengo d'O s'es crea souto l'aflat d'òucitanisto e de felibre coutrio. A pèr toco proumiero de faire s'espandi l'usage de nosto lengo dins l'ensignamen public e priva. L'iscricioun es à gràtis, sufis de s'engaja à oubra dins lou meme sèns.

Comité Provençal pour l'enseignement de la langue d'Oc, Oustau de Prouvènço, Parc Jourdan, 13100 Aix en Provence.

* **Imersioun:** Es l'ensignamen tout entié douna dins uno lengo autro que lou francès, coume lou fan dins li *Calandretas* emé l'òucitan. Lou proufessour Jan Petit, de l'universita de Grenoblo, especialisto de la didatito de l'imersioun, publico: *L'immersion, une révolution*, un oubrage que fai lume sus la teourio e li moudalita d'aquel enseignamen.

J. Do Bentzinger Editeur, 3 rue Roesselmann, 68000 Colmar. (27 euro franco)

Em'acò legissen dins lou quoutidian *La Provence*, dins un article signa JR: "J. Moutet se montre en revanche beaucoup plus réservé à propos des *Calandretas* (...). *Le capoulié Pierre Fabre, président national du Félibrige, n'est pas favorable à ces écoles que Jack Lang, en revanche, semble avoir à cœur de promouvoir.*

* **E nautre?** 230 milioun de franc de mai pèr lou desvouloupamen dóu bilenguisme francès bretoun soun previst au countrat de plan Estat-Regioun.

Nautre? coume lou disié Francès Jouve: *Lou prouvençau a ges de pres!*

* **Mac Do:** A Morlaix e Carhaix li rebalun e la signaletico i'es en bretoun.

l'anaren tóuti, l'anaren tóuti!
Ié menaren nòstis enfant...

* **Memòri de Prouvènço:** dins soun oubrage; J. Gimard e M. Seguranne an recampa li poulits image di libre de classo ancian e de citacioun d'escrivan pèr nous rendre uno Prouvènço pastouralo, galoio e paradisenco, uno Prouvènço un pau óublido... *Ed. Autres Temps.*

* **FemeLís:** lou darrié CD de Marilis Orionaa, la cantairis biarneso, fiho de l'escrivan Naríoo, s'acoumpagno d'un libret de 28 pajo emé lou tèsò integrau di 11 cansoun. Marilis Orionaa canto e encanto pertout de mounte passo, en Belgico, au Pourtugau, au Marò o en Oulando, etc. Musico óuriginalo típico di Pirenèu pèr acoumpagna la pastresso di nivo, li palumbo o lo bordon...

De coumanda: *Association Armugalh*, 2 route d'Orthez, 64300 Bonnut. (120f.)

* **La brasa e lo fuòc brandal:** un recuei de pouèmo de Bernat Lesfargues, un escrivan lemousin que recampo sis obro anciano e si pouèmo nouvèu , obro que cuerb uno mita de siècle.

Assouciacioun Jorn, 38 rue de la Dysse, 34150 Montpeyroux. (248 p., 150f.)

* **La Targo** fai sèmpre grandò à Touloun: troupo de tiatre, cous de lengo e galanto revisto que lou darrié numerò publico de tèsò que fan quàsi tóuti referènci à l'ourdinatour. Li Prouvençau soun dins lou mounde de vuei o lou volon faire enchrèire?

* **Marsiho:** Regis Bertrand publico is edicioun J. Laffitte: *Le patrimoine de Marseille, une ville et ses monuments* emé de foutougrafio de Gile Martin-Raget. La vilo la mai vièio de Franço, disien qu'avié ges de mounumen vaqui la provo dóu countràri! (216 pajo, 21x26, 317 foutougrafio coulour - 255f.)

Mounumen marsihés

Un escandale

Vous cresès belèu que de faire classa un "mounumen istouri" acò l'aparo e lou sauvo? Fau faire mèfi dis engano...

D'uno, un cop classa, lou mounumen emai n'en siguessias lou proupietari, n'en sias plus mèstre. Se lou voulès restaura devès passa souto l'àrpio dóu menistèri que vous impauso sis architèite e sis entrepreso. Lis architèite, li diploumo ié dounon pas toujours proun judice e d'aquélis architèite founciounàri n'i'a proun que farien miés de chabi de cebo. E lou mounumen es souvènt degaia pèr aquéli que soun sensa lou sauva. Pèr lis entrepreso es de figo d'un autro banasto. Lou gouvèr vous douno uno subvencioun de 20% mai quau vous a pas di que lis entrepreso ligado au gouvèr soun sèmpre 40% mai carivèndo qu'uno autro! Fasès lou comte. Quau pago lis ami de...?

En mai d'acò, i'a souvènt ni architèite ni entrepreso e lou mounumen toumbo en douguiho. Vai ansin que lou presidènt dóu Coumitat dóu Vièi Marsiho, segne Aillaud, mouto sus sa figuèro:

"Un mounumen classa es pamens pas sauva. N'en vole pèr provo lou mai vièi mounumen classa de Marsiho tomba en plen au demembrié. Èro esta classa en 1841 pèr Prousser Merimée éu-meme: li croto de Sant-

Sauvaire, li cisterno-font de l'Antiqueta. Abandonado, aclapado en partido, espèron toujours souto la plaço de Lencho (partido sud).

Un autre eisèmple que fai escandale peréu: la glèiso Sant-Teoudor, meraviho de l'art baroque à Marsiho, em'un bufèt d'ourgueno forço bèu, de segur lou mai ancian de la vilo. La glèiso, classado dins soun entié mounumen istouri en 1989, acabo pas de se degaia. En quau la fauto? Sèmblo pas que venguèsse de la vilo que voutè en 1996 uno subvencioun de cinq milioun de franc, e despièi... rèñ! Pèr dire mai just, si, de brasseja sèns ges de resulto: d'architèite nouma que venon pas o que baion ges de raport, à ço que se dis! Encaro un cop, en quau la fauto? En quau aprouficho lou crime? Bord qu'es un crime de leissa parié mounumen à l'abandon o quàsi.

D'un autre coustat, fai saupre que lou Paire Julian, fai quàuquis annado, avié fa circula uno peticioun en favour de la renouvacioun de sa glèiso. Nous dis que di quatre part tres di signaturo venien di jusiòu e di musulman dóu quartié."

Esperan que segne Aillaud e soun Coumitat dinami, capitara de faire boulega li causo. Dins aquelo espèro s'acountentaren de coustata qu'à Marsiho i'a pas de guerro de religioun e qu'un cop de mai li media an tort quand nous bouton en tèsò de la tiero di "vilo caudo". Eici tout lou mounde se coustejon e li veituro cramon pas cado niue...

P. B.

Francés Bayrou l'aparaire de la lengo d'oc

Aproufichant de soun passage en Prouvènço, l'ancian menistre de l'Educacioun Naciounalo Francés Bayrou, vuei deputa éuropen, a souveta rescountra li Prouvençau pèr dialouga e saupre mounte n'en sian toucant la sauvo-gàrdi de la lengo d'Oc dins nosto region.

Counvida pèr Francés-Savié Deperetti, ajounch à la Culturo de la Coumuno d'Ais-de-Prouvènço, Francés Bayrou chausiguè lou Cèntre d'Ouralita de la Lengo d'Oc pèr aquesto vesito, plaçado unicamen sus lou terren culturau.

Es un onour maje pèr lou COL'OC, qu'es aro en Prouvènço uno dis assouciacioun mai dinamico, soutengudo eficaçamen pèr la municipalita sestiano e animado pèr li tres sòci afouga que soun lou Mouvamen Parlaren, la Mantenènço prouvençalo dóu Felibrige e lou Cèntre Regiounau d'Estúdis Òcitan, acò soute la presidènci de Marc Audibert qu'es tam-bèn presidènt de Parlaren.

Es adounc lou divèndre 9 de novèmbre de 2001 que lou Bearnés Francés Bayrou fuguè aculi, en lengo nostro, pèr Marc Audibert e Jaume Mouttet, baile de l'Oustau de Prouvènço e dóu Felibrige.

En compagnié de la chourmo dóu COL'OC e di counvida, lou menistre pousquè remira lis istalacioun dóu Cèntre d'Ouralita e se sachè grat de l'obro coumplido, en quichant sus la counservacioun dóu patrimòni, uno toco que fai mestié à sis uei e que rejoun ansin la preòcupacioun essencialo dóu COL'OC.

Dins la court de l'Oustau de Prouvènço, davans un auditòri atentièu mounte se poudié nouta la presènci di respounsable principau d'un fum d'assouciacioun prouvençalo, d'ünis aloucucacioun souvènt brèvo mai senado fuguèron prounounciado, en particulé pèr Pèire Fabre, Capoulié dóu Felibrige, e Marc Audibert, presidènt dóu Mouvamen Parlaren. Enfin Francés Bayrou, en militant vertadié de la lengo d'Oc, nous pourgiguèt uno dicho fino e preciso de couneissèire, toutalamen improuvisado, sus la situacioun e lou deveni de nosto kulturo. N'en vaqui lou countengu intègrau :

"Segne President, Segne Capoulié, càrs ami que sias eici, siéu forço esmògu d'èstre emé vautre, en aquest oustau qu'a pèr messioun d'apara la pratico de la lengo e tambèn de n'en serva la memòri. Siéu esta forço esmògu que faguessias lou gèst d'apoundre lis armo de Bearn à l'intrado d'aquest oustau coume pèr salu - da vost' oste e, se me permetés de lou dire, vost' ami..."

Noun soulamen vost' ami, coumpagnoun d'uno batèsto coumuno qu'es partejado pèr gaire de mounde, gaire d'ome poulti, gaire de respounsable poulti, pèr pas dire qu'asi degun... Meme se d'uni que i' a podon faire semblant, senton pas aqueste coumbat dins sa car, e d'ünis àutri se fan meme uno especialita de demouli aquesto entre-presso, de la dele - gitima. Aqueste coumbat es aquèu pèr la preservacioun d'uno richesso eicepcioun - nalo, qu'es uno lengo de nosto tradicioun culturalo franceso e éuropenco.

Au Japoun, lou japounés es classa tresor naciounau, e iéu que siéu enamoura de la lengo franceso, pense tambèn que lou francés es noste tresor naciounau. Mai pense que nautre avèn la fourtuno que, dins noste tresor naciounau, i ague d'àutris òjèt preciaus, d'àutri tresor que



soun li lengo di regioun de França. Aquèsti lengo - lou dise à-n-aquéli d'entre vous que s'estounarien d'uno defènso tant afiermado -, aquèsti lengo soun ges de patés : ço que se souno patés, es uno defourmacion aculturalo, noun culturalo d'uno lengo pre-eisistènt. Nautre, sian pas de patés, sian de lengo de la costo pleno, valènt-à-dire de branco e de ram - pau dóu grand tronc latin. Emé la memo digneta que lou francés e de-mai, se vou -

qu'agrado is amoureux dóu francés, mai que lis amoureux de la roumanita trobon espaventablo pèr l'auriho, perqué douno au francés un caratèr dur que li lengo acentuado an pas.

Vaqui perqué, adounc, siéu uous d'èstre eici... Se fau bèn dire la verita entre nautre, creses pas ? Aqueste coumbat es un coumbat desespera. Vole dire pèr acò que, se luchan pas, auren viscu la fin d'uno istòri seculari... Auren viscu ensèn

Aqueste coumbat es un coumbat desespera. Vole dire pèr acò que, se luchan pas, auren viscu la fin d'uno istò - ri seculari... Auren viscu ensèn la fin d'uno lengo qu'a milo cinq-cènts an de presènci, de kulturo, de literaturo, d'expressioun juridico : uno grandio lengo de kulturo.

lèn remounta dins l'istòri, avèn mai de legitimetat vo tant de legitimetat coume lou francés, pièi que la lengo d'Oc, "moun bearnés", èron de lengo de kulturo, de dre, de literaturo, e acò forço tèms avans que lou francés eisistèsse.

Pèr eisèmples, avèn en Bearn uno cousti - tucacioun escricho que dato dóu siècle XI.en - a mai de 1000 an vo qu'asi - e qu'es redigido en bearnés. E, fach estraordinari pèr aquéli que s'interèsson à-n-aquéli causo, lou bearnés dóu siècle XVI.en se legis vuei coume de bearnés vivènt. E dóu rèsto, fau remarca en pas - sant que soun ourtougrafi es l'ourtougrafi cultivado de l'ouro d'aro : es pas uno our - tougrafi defourmado dóu francés.

Sian un ensèn de lengo de kulturo majou - ro : i' avié l'innènse tronc latin que par - lan tóuti, parlan chascun un "patés" dóu latin, e lou francés es rèn de mai qu'un patés dóu latin, mai estrange vo mai bijar - re que lis autre quouro es coumpara au latin, estènt que - eici, m'adreisse à l'ensi - gnaire - s'es supremi dins lou francés l'acènt touni, aquèu famous acènt mouve - dis que fai la richesso de tóuti li lengo roumanico e que se retrobo en italian, un pau diversamen en espagnòu, en cata - lan, en pourtugués, en lengo d'Oc classi - co, en gascon, e tambèn un pau diver - samen en bearnés. Lou francés, éu, a pas aquel acènt touni : a acentua la fin de chasque mot, ço que li douno uno musico

la fin d'uno lengo qu'a milo cinq-cènt an de presènci, de kulturo, de literaturo, d'expressioun juridico : uno grandio lengo de kulturo.

Naturalamen, la poudèn trasmetre que se, d'en proumié, afourtissèn qu'es lèimo e digno. La poudèn trasmetre que pèr l'ensignamen, e d'aquí vènon li gràndis interougacioun sus l'escolo e li fourmo d'escolo... Vous ramente, d'efèt, qu'aviéu signa ço que s'es noumena li "circulari de 1995", qu'èron uno reconeissènço e uno legitimacioun dóu dre d'òuteni un ensi - gnamen public e d'intègra dins lou servi - ce publi, soute la fourmo de la lèi Debré, lis escolo que li dison "pèr inmersioun".

Alaro, sabés que Jack Lang - bessai sènso trop faire mèfi - a prepausa l'inte - gracioun coumplèto d'aquest enseignamen au service publi, e que lou Counsèu d'Estat a annula la mesuro aquesto semana. Crese que fau bèn perpença... Lou dise pas pèr defèndre moun obro, mai pense que la fourmo de la lèi Debré - enfin, pèr quau s'interèssu au sujèt - èro pas d'uno fourmo tant marrido qu'acò, si ié voulés bèn sousca. S'avisan aro que li dificulta juridico pèr faire autramen soun uno empacho impourtanto. En tout cas, fau apara la trasmissioun pèr l'escolo, fau apara lou travai dis assouciacioun, e noutamen per reculi e counserva, subre - tout de la bouco di persouno vièio, la pra - tico vivo e lis acènt de nosto vo de nòsti

lengo. Enfin, fau apara uno presènci pèr lou biais de l'audiò-visuau. Perqué, sus lou founs, acò soun li tres grand pilastre : enseignamen, counservacioun, trasmes - sioun vo escàmbi pèr l'audiò-visuau...

À-n-aquéu pres, permetren à-n-aquéli lengo de "passa lou cap"... Perqué ma counvicioun es que dins 40 vo 50 an (saren pas aquí pèr lou vèire, e en tout cas, iéu ié sarai pas... Quàquís-un demouraran, li mai jouine saran aquí e se recourdaràn bessai, pèr lou canau de l'ensignamen, de ço que dise), auren d'estrument pèr assimila e pratica li lengo vivènto mai eisadamen. Dins 40 vo 50 an, sara devengu classi que quaucun parlès - se dos o tres lengo, coume pèr nòstis ami bèugo o neerlandés. Aro, es ja "classi" de parla tres o quatre lengo. Acò es "classi" e... emancipaire !

Au founs, es un atous fourmidable de poudé pratica mai que d'uno lengo. Lou plurilinguisme, es sèmpe uno fourtuno e jamai un desavantage ! Adounc, de tout tèms, li pouligloto fuguèron reconeissu coume d'ome de kulturo. Sabèn aro que lou francés es istala coume lengo de França touto, à coundicioun que vògue bèn se recourda dóu fa que purgi la man i lengo dicho "minouritari", acò es tambèn apara lou francés quouro éu, d'un biais similari, devèn uno lengo minoritari. Siéu d'aquéli que fuguèron estabousi de verifi - ca que lis institucioun éuropenco parlon francés : pensave que parlavon rèn qu'anglés. Aro, i' a encaro uno pratico forto dóu francés, qu'es qu'asi equivalènto à-n-aquelo de l'anglés. Mai cregne - ai las ! - qu'acò se tresmude partènt de l'alarga -

men vers l'Est... Cregne lou fa que la quichaduro ame - ricano vo anglò - sassouno sus l'Est éuropen fague bessai cambia li causo...

Vaqui : en un mot, defènde la riches - so di lengo que soun li nostro, e siéu uous d'agué pouscu dire acò davans l'autourita mai nauto dóu Feli -

brige tradiciounau, d'agué pouscu dire acò davans vous, Segne President, e davans nòstis ami qu'an aceita d'afrounta lou Mistrau e sa rigour... E tambèn de reçaupre la lus e la béuta que s'endevèn emé lou Mistrau, pèr aqueste pichot pele - grinage dins un canton de la terro d'Oc, e pèr tout acò, vous dise gramaci pèr vosto acuiènto" (intervencioun de S. Francés Bayrou, revirado dóu francés pèr Eri Possenti).

Pèr acaba lou rescontre, en sus di regra - ciamen adreissa à noste valènt oste, lou presidènt dóu Cèntre d'Ouralita a souto - ligna que li partenari dóu COL'OC soun li meme qu'aquéli que beilejon l'assoucia - cioun TELEVOC à la televesioun regioun - nalo, emé li resulto que couneissèn, assabé la difusioun de dessin anima pèr li jouine. Uno provo, se n'en fau uno, que lou travai en coumun de gènt respoun - sable e dubert, emé la tèsto sus lis espa - lo, qu'agisson foro de tout "seitarisme micro-loucalisto", desbouco sèmpe sus d'acioun pousitivo que sièvon pèr tóuti.

Aquesto journado restara estampado dins li memòri e sara, pèr tóutis aquéli qu'òubrejon pèr la proumoucioun de la lengo nostro, un encourajamen à countu - nia e à perservera dins aquelo draio d'unioun e de touleranço, car sabon desenant que soun pas soulet ni aban - douna dins soun coumbat.

Eri e Jouan-Pau Possenti

Jano Blacas de La Pampeto

Chivalié dins l'Ordre dis Art e Letro

Lou dimenche 30 de setembre, la salo Gavoty à Brignolo èro clafido de mounde pèr festèja Jano de la Pampeto. Lou capoulié Pèire Fabre, après un poulit discours, espi - goulè sus lou pitre de nosto escrivano la bello medaio verdo, decernino pèr la menistro Catarino Tasca.

D'ouficiau coume lou deputa Menut d'ou Var, lou rèire-conse J. Cestor, carga de messiou d'ou gabinet d'ou pre - sident di coumununo Europeuco d'ou Var, e pièi fuguè, à-de-rèng t'ouiti sis ami que venguèron sus lou pountin pèr la benastruga. Passaren pas t'ouiti li discours, ni li coumplimen que sachèron se ramenta qu'auqu' souveni : M. Audibert, president d'ou Mouvement Parlairen, J.B. Bouéry, I. Gaignebet, lis escoulan de l'Escolo de Caràmi (M. Gombert, J. Martin)....

Jano ameritavo despièi proun aquelo decouracioun. Passè un grand tèms de sa vido à se devoua pèr li enfant endeca, e coumencè à la retirado uno nouvello carriero d'escrivan. Es en tant qu'editour di libre de Jano sian forço ous de la pèr la benastruga. Sian toujour forço ous e fièr quand un de nostis autour reçaup de prèmi o de recoumpènso, subre-tout que Jano de la Pampeto es la proumièro femo escrivan en lengo regiou - nalo de reçaupre aquest guerdoun.

Li pouèto e escrivan soun noumbrous en terraire varés, autambèn es un de si counfraire escrivan, Andrièu Degioanni, que vèn ié rèndre oumage en qu'auqu' bèu mot que farandoulon emé li titre de sis obro:

Rescontre emé Jano Blacas

Pichot escoulan de prouvençau au coulège de Draguignan, sus la fin deis annado quaranto, veniéu de prene en aquéu dimenche de setembre, erian encaro à l'oustau, uno bravo rousto au coun - cours de bocho de Cabasso. Asseta souto la plata - no de la placeto, chiffravi coume aviéu fa pèr pas espeli contro moun aversari d'ou jour! Au tèsto à tèsto, sias soulet. La fauto es en degun d'autre, pèr iéu l'autre mi faguè vèire d'estello au plan de miejour...

Subran, dins la carriero drecho, que n'i'a ges de plus estrecho, la veituro de noste vesin de lojo si



plantè e tout acò de si saluda, si poutouna. Jano Blacas emé lei siéu, venié vèire uno amigo d'esco - lo e soun grand, moussu Barthélémy, en tengudo prouvençalo, dounavo mai que d'èr à Frederi Mis - tral... Bonur, courre que t'agante...

Fuguèri espanta, alor qu'au vilage, pas degun car - gavo lou vèsti prouvençau e que la lengo d'o èro fouaro-bandido, couchado d'en pertout. Auvissi enca lei coumpan de moun grand li dire:

- Parlés plus prouvençau en aquéu drole, Charle, q ue saupra pas demanda de pan en francés!

Leis annado landèron e à la debuto de cinquato, coume oubrejavi à Brignolo, dins un laboratòri d'ou baussito e que fasiéu l'ana-veni en petrouleto, entreviguèri, mai que d'uno fes, uno outro petrou - leto en sèn countrari, e recouneissèri Jano Blacas,

que si troubavo en posto à l'escolo de Cabasso. Qu'asi un conte d'ou matagot, de la Grand Vigno à la Grand Pèço, pèr Merlansoun, Fount-lado, La Roujo, La Lègo, Barbarous e La Garino...

Lou tèms gihè e vaqui qu'en 1979, aguèri un prèmi à Seloun, à l'Eissame de Charle Latil, subrenouma Charlesin. Mi faguèri bello acuiènço e au moumen de la remesso dei coupo, dono Jullien, mestresso d'escolo dei Bouco d'ou Rose, s'enaussè pèr mi benastruga e ajustè que dins Var, l'avié pas proun prouvençau pèr leis escoulan d'ou primari e que déurian un pau se bouleaga. Ço que faguèri à la rin - trado après aguè rescountra lou direitour de l'esco - lo Jan Jaurès, segne Gibet, que venguè lèu pouè - to, que duvié v'èstre adeja... Panta? Verai.

Lei baile de l'Escolo de Caràmi, la titourello de 1928, mèstre Larose, Martin, Richard, mi faguèron l'acoumpagnado e quouro durberian l'us de la proumièro classo (après aguè pica), si trouberian encò de JanoBlacas e de mèste Murrioni...

D'annado e d'annado, Prouvenço e soun gènt parla, fuguèron à l'ounour à Jan Jaurès, fin que passèssi lou cous de prouvençau à Jano... pèr assegura à l'autro Jan Jaurès, la bessouno.

À la fin deis annado quatre-vint, après la Santo Estello de Sant-Meissimin de 1986, fisèri à Jano, esto fes, l'Escolo de Caràmi, que mi venié de mèstre Martin, l'ussie d'ou Gros Oustau.

Adounc, vueti, siéu e sian fièr de la felicità pèr aquelo medaio tant meritado. L'Escolo de Caràmi de 1928 e poudès va crèire, es dins de bouàni man. L'Arc de Sedo es un arc de triounfle.

Oscò e vivo Prouvenço!

Andrièu Degioanni

Lis enfant d'ou pichot tiatre de dono Tessarolo jouguèron uno peceto ounte se vesie Jano emé de pichòtis escou - lano, assajant de faire passa lou cous prouvençau... Après un aperetièu goustous adouba pèr l'escolo, se sian retrouba dins un restaurant ounte li Troubaire de la Madalano nous congoustèron de si cansoun. Ive Rebu - fat n'en cantè tambèn qu'auqu'is uno.

T. D.

Murmur de l'aigo e memòri di vieii pèiro

Patrimòni d'ou vilage de Camps-La-Sourso

La journado d'ou patrimòni que deuvié se debana lou dimenche 16 de setembre, fuguè, coume dins touto la Franco anulado encauso de la mau-parado que subissié l'Americo desempièi lis ataco auba - restiero d'ou 11 de setembre 2001.

Tambèn, aquelo journado fuguè repoussado pèr èstre 'mé l'èime e lou cor à coustat dis american dins tant de maluranço.

Qu'asi tout lou vilage s'èro acampa souto un sou - lèu quasimen d'estiéu, dins la grand salo d'ou fou - gau. En présènci de Moussu Valot Conse de Camps-la Sourso. Cadun, reçaupu emé gentun pèr Dono Ioulindo Paul, Presidento de L'Assouciacioun d'ou metemen, en valour, de la capelo de Sant Sebastian. De Mèstre Jan Constantin l'ancian conse e nouveu cabiscòu de l'Escolo d'ou prouven - çau "La Sourso". De Mèstre Miclot grand counfe - rencié e foutougrafe saberu.

À l'ouro dicho, Mèstre Jan Constantin e sis escou - lan lis uei abeluga de fogo, charrèron en lengo nostro, d'ou passa istouri d'ou vilage. Pièi rende - guèron, un oumenage au pouèto campie, Rougié Vincènt emé uno chausido de qu'auqu' tète vo pouèsio. Tambèn, i'aguè de picamen de man, mai que mai calourous.

Après un court entre-dous. Mèstre Misclot, emé soun filme, realisa sus uno video casseto nous menè, pèr camin charmarèu, devers la draio di

sourso, font, pous, li garagai e li pouso-raco de l'encountrado. Pièi, devers la memòri di pèiro . De la capelo de Sant Queni, à n'aquelo de Sant Sebastian. De Sant

Martin d'Argentil à la gleiso Santo Mario. Enfin dins lou vilage, lis anciano usino à capèu e fèute. D'ou moulin à òli la Cououperativo d'ou vin que fuguè la proumièro d'ou despartamen dins Var à vèire lou jour en 1906. Uno passado endavans l'oustau dis Aubert grand capelié, adounc la fiho, devenguè la maire, de l'ufanous pintre Pau Cezanne .

Li coumentari fuguèron baia pèr li countaire d'ou vilage.

Dono Capii, Dono Paul, Dono Camail, Mèstre Castinel, Mèstre Marin

Mèstre Miclot e Mèstre Gassier. T'ouiti dis afouga de l'istouri de soun vilage. Un regard devers lou mou - nimen di dous guerros 1914/1918 e 1939/1945.

Es souto uno nèu que fasiè un mantèu au vilage e soun bèu campanau ounte dindavo l'Angelus, que s'acabè aquest jour d'ou mes d'outobre, la vespra - do.

Tout d'uno la Coupo Santo mountè magistralo e cadun de faire clanti enca mai luen li paraulo. Rèsto la video casseto que cadun à poussu croum - pa pèr se rementa à la vihado endavans l'ecran de la televisioun, lis image e lou record d'ou mur - mur de l'aigo e la memòri di vieii pèiro d'ou païset de Camps-la-Sourso dins Var...

"A se revèire, au cop venènt", un poupon e Zou! à l'oustau...

Flour de Ginèsto

Alau

La pastouralo Maurel se jogara en Alau au mes de janvier : lou dissate 12 e lou dimenche 13, lou dissate 19, lou dissate 26 e lou dimenche 27 de 2002, coume à l'acoustumado à 15 ouro au Cèntre Cultu - rau Gerard Philippe. Entre-signè: 04 91 10 48 00; reservacioun : 04 91 10 48 20.

Citadingue 2002

Es un librihoun, uno meno de guide (à gratis) di bons endré de Marsiho, Ais e Cassis.

Es fa pèr l'Ecole Supérieure de Commerce de Luminy, e es clafi d'entre-signè. D'en proumié, d'adrèisso utilo pèr la vido vidanto (Secu, ounte faire si papié, adrèisso dis istitucioun, oustau coumunau, EDF, CAF, ASSEDEC, espitau, banco, radiò loucalo, journau, TV, universitat, escolo...) d'endré coume de lavarié, de gardarié pèr li pichot, pèr li cat, pèr li chin, li lougamen de veituro, lis endré pèr faire d'esport, li cinema, d'endré pèr li lesi (bowling, estade, piscino, aero - bic...), e de restaurant classa pèr especialita e païs foures - tié, que fuguèron tasta pèr touto la chourmo creatour d'ou librihoun (Zenco edicioun).

Pènse qu'es uno meno de breviari que se dèu ranja dins un cantoun de la veituro pèr l'agué à poutado de man.

Lou poudès coumanda, e es à gratis à l'Escole Supérieure e Commerce de Marseille – Domaine de Luminy BP 921 – 13288 Marseille cedex 9. 04 91 82 78 41 – citadingue@yahoo.fr – site: www.citadingue.com

“Et la montagne fleurira...”

Et la montagne fleurira... Un livre de Luc Willette

Lis Edicioun **Auberon** venon tourna-mai de sourti un rouman meravious . I'a aperaqui 150 an Cop d'Estat dóu 2 de desèmbre 1851. La republico counfiscado, la Prouvènço revòutado.

Vibrant coume un drapèu au vènt de la liberta, aquèu rouman coumenço un pau avans lou cop d'Estat dóu 2 de desèmbre 1851. Lou tèms qu'à Paris un ome , lou presidènt Louis -Napoléon Bonaparte , pren lou poudé pèr miéis badaïouna la tras que jouïno repubico de 1848, la poupulacioun vai s'auboura dins mai que d'uno regioun de Franço e subretout en Auto-Prouvènço. Oubrié e païsan van prene lis armo e enfioucaran li mountagno pèr apara lou pople de la rapublico bafouiado.

Un jouine avocat, Pèire Benezech, es proujeta dins aquelo tourmento prouvençalo.

Amourachi de justïço soucialo e tambèn de justïço tout simplamen, lou jouine ome, revengu de Paris quàuqui mes peravans istala à Forcauquié ounte reston si vièi parènt, sara lèu au cor d'aquelo brulanto aventuro. Vai descurbi la bourgesié de prouvinço, facilamen aclino à preferi l'ordre, meme se lou pople dèu n'en paga lou pres. Fai tambèn la couneissènço d'Ailhaud de Volx, lou mountagnard resoulu e vesïounàri, lest à liéura tóuti li bataio d'un ideau souciau.

Subretout, Pèire Benezech rescontre dos femo eïcep-ciounalo que pamens tout desseparo : Agnès, la revouluciounàri roujo e Ano, la bourgeso roumantico. Aquéli dos femo lou pivelon, l'afougou e van l'entrina dins uno cavaucado de legèndo.

Fourcauquié, Manosco, Digno e tout lou decor de la Auto-Prouvènço baion soun amo à n-aquéu rouman basti sus un episòdi tragi de noste patrimòni istouri.

Lu Willette (1938-1997), escais-noum literàri de Luc Bihl, avocat à l'ourignino de l'amagestramen dóu dre de la counsumacion, a publica devers lis annado 70 de rouman, assai e libre d'istòri, tóuti marca d'un ideau

de justïço e d'egalita que l'animavon e ispiravon si lucho pèr un mounde meïour.

- "Et la montagne fleurira..." de Luc Willette es un libre de 345 pajo, fourmat 15,5x24, costo144F31vo 22 euros es de coumanda is Edicioun Auberon BP.4 - 13822 Cabries Cedex. Tel:04.91.09.50.07.



L'Armanac de Mesclun pèr 2002

Texts... Es-ti l'òc ?

L'Armanac de Mesclun, que vèn de festeja sa vuechenco annado vèn de sourti.

Counsacra aquest an i jo de mar, ié troubarés li tèste en proso e li pouèmo di laureat dóu councons literàri dis Amics de Mesclun " Escripture en lenga d'Oc ", emé tambèn de tèste d'abitua. En fin dóu librihoun i'atrouvarés d'adrèisso utilo (pèr aprene la lengo, pèr croumpa de libre, pèr d'entre-signa divers suslis estage, lou sèti d'assouciacioun...) e un leïssique que permet d'utilisa l'arana pèr l'ensignamen. 52,50 F - 8 € emé 15 F (2,29 €) pèr lou port, à coumanda encò de Janino Dugas – 52 allée de la Grande Bastide Cazaulx – 13012 Marseille – 04 91 93 27 35.

Li Nouvé de Taulignan

Pèr festeja lou milenàri nòu, Taulignan s'es fa un poulit presènt: 10 novè dóu siècle XVIIen en lengo nostro, fuguèron publica pèr Calèndo 2000. Acò fuguè l'escasènço d'uno bello fèsto.

Publica au siècle passa pèr Louis Moutier, aquèsti novè èron couneigu pèr lis afouga e li especialisto. Pamens s'ameritavon uno edicioun novo. Lou libre alesti pèr J-C e M-C Rixte comto 72 pajo, emé uno cuberto de D. Rixte. Es bèn segur uno istòri de famiho au servici de lengo de dóu vilage. Lou libre e lou CD soun un patrimòni sus lou pichot mounde taulignan.

A coumanda lou libre e lou CD 95 f (14,50 eurò) à La Maison de la vie associative - Place du Théâtre - 26200 Montelimar o à l'Association des Onze Tours - Mairie - 267770 Taulignan.

Rachid de la Cevena

de Jòrgi Peladan.

Souto aquèu titre lis edicioun M.A.R.P.O.C. vènon de sourti un libre escrich en ócitan e en francés, es un recit qu'a pèr encastre lis Ceveno.

Rachid, jouine "beur" de la ZUP de Nimes trobo un pichot travai d'estiéu à l'Avalinière - fermo veirino d'uno ceveno tradicionalo creacioun pèr barrulaire de la Safer e dóu Pargue Naciounau - l'é fai " lou cevenole " e trobo Mariso, chato dóu païs.

Uno istòri d'amour dins la turtado e lou rescontre de dos culturo... Dins uno Ceveno que cerco à se basti en poun d'interrogacioun sus founs de barrage de la Borie, de tradiçion e de néo-civilisacioun dins la creto que n'en finis jamai de se barra d'uno counfrountacioun religiouso.

L'autour

Georges Peladan es nascu en Alès en 1938 d'uno famiho estacado à la Valèio francésò. Ensigno li matematico e l'Oucitan. Milito à l'I.E.O., la Marpoc, li Calendretas...

Aquéu libre de 208 pajo, fourmat 14,5X20,5 costo 85 F vo 12 euros 96 de coumanda à la : MARP. OC - 4 rue F.Pelloutier - 30900 Nimes. Tel: 04.66.76.19.09.

1900-1968

Occitanie

Des idées et des hommes

Souto aquèu titre l'Institut d'Estúdi Oucitan vèn de sourti un bèu libre doucumentàri escri pèr **Laurent Abrate**.

L'emergènço e l'istòri de la reven-dicacioun oucitanò.

I'a ges de siècle XXen ócitan, lou darnié siècle ócitan remounto au siècle XIIIen.

Despièi l'Ócitanio, ou mai eisatamen aquelo nacioun amagado que se pòu resounablamen supausa se lis evenimen n'avien decida ansin, eisisto plus coume deveni poussible. La Franço, elo eisisto meme se s'es facho en escafant, en englobant d'autri païs à l'entour pèr li foundre en un mole unique. Aquèu tambèn n'a maugrat tout pourta quàuqui ascladuro estènt que demoron, dins l'espaci eisagounau ounte a founciouna, de caratère irreduti-blamen basque, corse, alsacian, breton, ócitan, etc... lou caratè-re lou mai significatiéu estènt la subre-vivènço di lengo dicho regiounalo. Adounc pèr l'Ócitanio, la clau d'un deveni pous-sible rèsto à pourtado de man dis elemen que tenon la counsciènci d'aquéli caratère especificque, la poussibleta d'analisa sa prouve-nènci, soun evoulucioun e aquelo d'oupera sa counjouncioun. Aquelis elemen counsciènt fan li mitan oucitanisto, e adounc li moutour d'aquéu deveni poussible pèr l'Ócitanio. Un regard istouri sènso councessioun , sus lis ome e li grand mouvamen ideoulou-gique qu'an fa l'Ócitanio au siècle XXen (1900-1968).

Laurent Abrate es nascu à Toulouso en 1955 dins uno famiho d'óurigino piemounteso. Pratico lou piemountés en famiho e l'óucitan emé lou vesinage. Sis estúdi d'istòri lou menon à la descuberto de l'óucitanisme counten-pouran, dins sa grandour e sa proublematico. Soutèn en 1987 uno tèso sus aquèu subjè (aquelo publicacioun). À l'ouro d'aro travaio dins lou tourisme en Aragoun.

Touto l'istòri, pèr pas dire l'aventuro darniero d'un païs es aqui countado, de cop espedidounado, pèr d'uni sara uno descuberto, pèr d'autre un couplemen d'enfour-macioun, tant sus lou Felibrige que sus lou mouvamen ócitanis-te. Mai, "1900-1968 Occitanie - Des idées et des hommes" pòu pas leïssa indiferènt lis aparaire de la lengo.

Aquéu bèu libre de 622 pajo fourmat 160X225 mm escri en francés costo 250F vo 38 eurò. De coumanda à I.E.O - IDECO BP 6 - 81700 Puylaurens. Tel 05.63.75.22.26

Lou carpan de Batisto Bonnet

"Lou carpan !"

emai "Lou Saquet dóu Gnarro"
e "La Fiero de Bello-Gardo",
tres obro de Batisto Bonnet,
recampado en libre de pòchi.

Vaqui tres poulit tète de Batisto Bonnet que vènon d'èstre reedita pèr l'assouciacioun CIEL d'Oc.

Batisto Bonnet, couneigu subre-tout pèr Vido d'Enfant, Varlet de Mas, e lou Baile Anfos Daudet, es mens couneigu pèr aquéli tres tète.

Lou Carpan ! souleto pèço de tiatre escricho pèr B. Bonnet es un dramo de famiho dóu tèms de la guerrou de 14. Dedicado à Jòrgi Clemenceau : - *Tu, mèstre, que menères à la vitòri lis enfant de la patrio, tus qu'as esgraboucha, chaupi, l'ourguei dis alemand, grand fraire bretoun, es à toun front qu'acroque moun "carpan" pèr courouno*, es uno pèço que fuguè coumençado en 1896, virado de caire pendènt 25 an e acabado lou 12 de febré 1921, ounte fuguè jougado en presènci de B. Bonnet à Nimes.

Nous conto lou retour de guerrou pèr uno permes-sioun, de l'enfant de l'oustau, medaia e festeja pèr tout lou vilage. Lou paire, un pau jalous aceto dificilamen lou retour dóu eros, e ié mando un carpan...

Aquelo pèço nous fuguè jougado magnificamen pèr la chourmo de la Belugo de Sant Julian de peiroulas pèr la sourtido de la vido de Batisto Bonnet de B. Giély, à Bello-gardo.

Lou Saquet dóu Gnarro : *Avèn rejoun dins*



aquest librhoun, de noto, de pensado, de senti - men que lou Gnarro acampavo, à la tusto-balustre, dins de casernet de tóuti li fourmat.

Souvènti-fes li rego grafignado, pèr carriero, sus de tros de prouspeitus, fuguèron apegado sus li pajo en rintrant à l'oustau. D'àutri cop, Bonnet s'èro acountenta de ié recata prouvisorimen uno idèio, uno sensacioun, un brout de raconte bèn vengu. Li venié pièi reprene aqui, pèr li metre dins si libre. Ié boutavo peréu, sis espetourido, si remouchinado, à l'agrat dis affaire dóu jour; emai

lou resson de ço qu'avié mai o mens marca soun ausido o soun èime. (...)

Aquelo culido, que fasèn un pau à l'asard, l'avèn vougudo ansin pèr lis ami de Bonnet autant que pèr li curious de nosto literaturo. Car vaqui la causo seguro, mau-despié dis aparènci countràri: lou pacan que conto si souvenènço, rèsto lou mai trimandié di mesteirau di letro.

S'afisco, paciènt, biaissut, audacious e fièr coume antan menavo l'aire, embalavo soun garbejun. (...)

E fin qu'à si quatre-vints an (1920, N.D.L.R), e passo, lou pourtara soun guierdoun, en oubrant sèns relàmbi, souvertous e bounias, segound lis ouro; toujours sincère e souvènt au-contro de soun franc-valentin . (Jósè Loubet).

La Fiero de Bello-gardo emé d'àutri raconte e frapacioun. Es pas la peno d'apoundre que Batisto Bonnet, aquéu pacan dóu Miejour, es un flame escrivain. La Fiero de Bello-gardo, Dóu pont de la Roubineto en Arlo, Lou pouèto Boulard, Sant-Miquèu, Empressioun de la guerrou de 1870-71, Art, Retour au país nadau e l'Encant (un di darrié tros escri pèr Batisto Bonnet). Tout acò dins un recuei de nouvello, de letro, de raconte de la vido dóu Bello-gardié dins soun biais d'escrièure tant simple, tant goustous, tant realiste qu'en lou legis-sènt, poudèn l'entèndre, coume s'èro à coustat, emé sis iue malicious e sa bello barbo blanco...

- "Lou Carpan!" de Batisto Bonnet – Fourmat de pòchi 11x18 – 160 pajo – 80 fr vo 12,20 éurò francò de port à coumanda à CIEL d'Oc, 3 Plaço Joffre – 13130 Berre l'Etang o is Edicioun Prouvènço d'Aro – 18 Rue de Beyrouth – 13009 Marseille.

La Fara-Alais

"Las Castanhadas"

Tome 2: Lo País de l'autour

Presentacioun, adaptacioun grafico, traducioun franceso : Georges Peladan.

La M.A.R.P.OC vèn de souti un libre sus lou Marqués Gustave-Valentin de la Fare-Alais.

Aquéu Marqués es nascu au Castèu de Lacoste, coumuno de Sant Martin de Valgalgues le 16 de novèmbre 1791. Fai soun intrado à l'escolo de Sant-Cyr, pièi fai d'estùdi de Dre à Toulouso ounte vai s'interessa à la lengo d'oc. Ome cultiva , escriéu en francés e en ócitan e coulabbourara à l'Echo d'Alais emé quàuqui pèço pouetico.

Aquéli pouèsio saran publicado dins un recuei "**Las Castagnados**" qu'aura un grand succès. La lengo pouetico de La Fare-Alais es forço richo e sabourouso. Dins soun obro, l'imour fin se mesclo à-n-uno couneissènço remirablo dóu país e de l'istòri, n'en fan un escrivain impourtant, un di grand noum de la literaturo ócitano. Es, emé resoun, counsidera coume lou precurssour dóu Felibrige .

La Fare-Alais es mort lou 29 de jun 1846 dins soun castèu de Lacoste. En 1851 parèis encò de Dono Veirun, la segoundo edicioun de Las Castagnados. Despièi aquelo dato l'obro s'es jamai reeditado dins soun integralita, soulet quàuqui moussèu chausi an pareigu dins divers recuei.

Lou tome I d'aquelo reedicioun, previsto en tres vouleme, presentavo lou mounde fantastique. Aquéu tome II presento lou país de l'autour emé de noto istourico d'Alain André e Monique Verdoire. Lou tèste trascri en grafio ócitano clas-sico, s'acoumpagno d'uno reviraduro franceso e de noto d'óurigino.

Es Georges Peladan que s'es carga dóu travai.

Aquéu libre de 248 pajo, fourmat 15X21 .

Pèr mai d'entre-signe e pèr coumanda lou libre escrièu-re à : M.AR.POC - 4, rue F.Pelloutier - 30900 Nimes.Tel: 04.66.76.19.09 - Nimes

"Maurin des Maures"

Lou rouman de Jean Aicard
ilustracioun de Corinne Simon

Despièi d'an e d'an èro pas gaire poussible de trouba uno edicioun de "**Maurin des Maures**" aquéu rouman èro plus dispou-nible, bonodi lis Edicioun Auberon uno nouvello edicioun vèn de sourti pouldamen ilustrado pèr Courino Simon.

Lou celèbre Maurin tóuti se n'en souvènón: "Lou galant Maurin avié pas soulamen la reputacioun d'èstre lou proumié cassaire e pausaire de las dóu país, coume tambèn

lou mai franc di galiaire (aquéu trufaire que conte d'istòri jouiouse); mai encaro passa-vo pèr lou mai bèu calignaire de fiho que s'èron jamai entendu parla. Agradavo, plasié. Es la brèvo explicacioun que li gènt dóu pople baiavon sus si triounfle amou-rous à-n-aquéli que parlavon de Maurin....

Quouro se disié encò di païsan : "Maurin..." quaucun de l'entourage apoundié sus lou toun interrogatiéu : "Des Maures ?" E aquéu qu'anavo parla respoundié : "Vo ", lèu li tèsto se raprouchavon, se fasié ciéucle pèr aprengre quàuqui novèllis aventuro dóu rèi di Maures, dóu Don Juan di bos. ".

L'autour

Jean Aicard (1848-1921). Pouèto, rouman-sié e autour dramati francés nascu à Touloun, elegi à l'Acadèmi franceso en 1909. enfluencia pèr Lamartine à si debut pouetico, a meraviousamen evouca sa Prouvènço natalo, sa bèuta e sa lumiero, emé uno vèrbio touto meridionalo, dins un estile elegant e couloura.

"Maurin des Maures" e sa seguido "L'illustre Maurin" soun si dous rouman li mai couneigu.

La nouvello presentacioun dóu libre baio que mai de plesi à lou legi.

- "**Maurin des Maures**" de Jean Aicard es un libre au fourmat 14X20,5 que caup 410 pajo e costo 125 F (vo 19,06 éurò) Pèr croumpa aquéu libre sufis de lou coumanda is Edicioun Auberon -BP 4 - 13822 Cabries Cedex : Tel 04.91.09.50.07



Fourtunat Chailan

l'a tout bèu just un siècle, naissié lou pouèto-marinié aquéu que Frederi Mistral n'en faguè lou darnié troubaire marsihés.

Ais de Prouvènço 1801

Pau Sebastian Antòni Fourtunat Chailan nais à-z-Aix de Prouvènço lou 20 de janvié 1801. Fai si proumiéris estùdi à Marsiho au Licèu Imperiau enjusqu'en 1814. Tre 1818, part pèr travaia à la prefeiture de Sant Estève dins la Lèiro. Es aquí qu'estùdio li lengo estrangiero e li matematico, mai coume s'asato pas au climat tras que fres dóu Fourés, es bèn lèu de retour e croumpo uno cargo de pesaire-juraire à Marsiho. Creo uno vergo metrico que ié vau la medaio d'or dóu Menistèri de l'Interiour.

En 1821, que vèn tout bèu jus de se marida, escriéu un cous de teourno pratico de jaujage di tounèu e d'autri oubrage que ié valon mai d'uno distincion. Mai l'escrituro e la pouèsio prouvençalo soun si passo-tèms preferi. Coumpauso quàuqui dramo que soun jouga au Tiatre de Marsiho.

Daverèron grand sucès en causo de soun parla poupulàri. Si recit soun de conte vilajan ounte l'ome di vilo se trufu de l'ome di champ. Chailan es un countaire realiste e sabourous que caricaturo li mour e lis aventuro di rurau vengu en vilo. 14 d'avoust 1827, sa pichoto coumèdi "Le magicien par hasard" es presentado au Tiatre Francés (que devendra lou Tiatre dóu Gymnase). Si peço jougado lou dimenche dins lou tantost fasien salo coumoulo e avien un grand sucès.

La memo annado, lou 27 de desèmbre, dins aquéu meme tiatre, se fai uno representacioun ufanouso de "Jules César ou le siège de Marseille".

En 1829, es demié li founadou de "l'Athénée ouvrier" de Marsiho emé Aleissandre Gueidon.

Leis Quichiers, à Marsiho, soun d'oste secutaire e geinant, que designavon li pacan que venien à la fiero de Sant Lazàri e s'istallavon encò di Marshés qu'avien un nistoun en nourriço à l'oustau. Lou 1^{ié} décembre 1830, es nouma membre courrespoudènt de la Société Philotechnique de Castel-naudary.

1834, Fortunat a un fils, Alfred, que seguira bèn la draio de soun paire, que lou retroubaren en 1887 foundadou de l'Escolo de la Mar de Marsiho, e sara elegi majourau à la Santo Estello de Marsiho en 1881.

Lou 8 octobre 1834, Fortunat a l'ounour d'èstre reçaupu dins la Société Royale de l'Emulation d'Abbeville.

Ome de chifro e de carcul, Fourtunat Chailan publico à titre proufessionunau lou "Rytholomètre ou table générale des mesures de capacité employées pour les liquides"....

pièi de taulo pratico de capacita de marrèu di tounèu destinado au trasport di liquide

Lou 1^{ié} janvier 1836, es nouma membre courrespoudènt de la Soucieta di Sciènci, Bèlli Letro e Art dóu Var Quàuquis annado après, lou 2 janvier 1838, es elegi à la Soucieta di Sciènci, Bèlli Letro e Art de Marsiho.

Es decoura de la medaio civico pèr li service rendu au moumen dóu coulera à Marsiho. Lou 18 juin 1839, es nouma membre de l'Acadèmi de l'Industrio Agricolo Manufaturiero e Coumercialo.

En 1839, publico lou recuei de sis obro: "Lou Gàngui". Lou gàngui, fielat de pescaire marsihés, en formo de pòchi, di maio sarrado es utiliza pèr li pescaire dóu quartié de Sant-Jan e que remounto dóu founs fourrobouro e foro-bandis à la surfàci lou bon e lou marrit. Es uno mescladisso de sis escrit.

Malurousamen, Fourtunat Chailan mor tant lèu d'uno flus-sioun de peitrino dins soun oustau de Marsiho lou 24 de desèmbre 1840. A soulamen 39 an.

Aura pas lou plasé de vèire jouga "Le paysan et le pâtissier", uno de si darrièri peço. Fuguè tout bèu just presentado à la debuto de l'an 1841.

Soun fiéu Alfred a 6 an. En 1882 publicara uno edicioun ilustrado de "Lou Gàngui" emé uno prefàci de F. Mistral.

En 1892, uno souscripcioun es levado pèr auboura un mounumen à la memòri de Chailan. Uno carriero porto soun noum dins lou 15en arroundimen de Marsiho.

Sis obro

- Coulabouraire à La Boussole

- Lis amours de Vanus o lou paysan oou tiatre, 1837

- Lou Gàngui, 1839. Préf. de F. Mistral dins l'edicioun ilustrado pèr Rave, de 1882

- Histoire du choléra morbus, en coulaboracioun emé Agustin Fabre, qu'aguè 2 medaio d'or.

Lou mounumen

Lou Counsèu Municipau de Marsiho, sus la proupousicioun de M. Vaulbert, ajoun i Bèus-Art, a decida d'auboura 'n mounumen au pouèto prouvençau Fourtunat Chailan. Un coumitat s'es coustitui pèr acò, e ve-n'eici la coumpousieloun :

Presidènci d'ounour : F. Mistral; F. Gras, capoulié dóu Felibrige - C. Vaulbert, ajoun au Maire de Marsiho; C. Vincens, president de l'Acadèmi de Marsiho; Our. Bertin, president dóu Sendicat de la Prèssu; I. Cazes, ispeitour d'acadèmi. President: F. Marion, proufessour à la Faculta di Sciènci de Marsiho. Vice-president: A. Michel, majourau dóu Felibrige, J. Gautier, avocat.

Secretàri: P. Bertas e V. Bernard, pouèto prouvencau. Tresourié: J. Huot, architeite de la vilo de Marsiho. Membre dóu coumitat: L. Astruc, felibre majourau; A. Boyer, deputa; L. Foucard, P. Garcin, literatour prouvençau; L. Guibert, counseié generau; L. Legré, avocat; F. Mazière, F. Mabilly, J.-B. Touar, literatour; M. Sicard, tambourinaire; A. Tavan, felibre majourau.

Lou gai pouèto poupulàri que Marsiho vai metre sus lou pedestau de glòri, èro nascu à-z-Ais en 1801. Mai passè sa vido à Marsiho, ounte mouriguè pas vièi en 1840. Dins l'edicioun magnifico que si fiéu an dounado de sis obro prouvençalo : Lou Gàngui de Fourtunat Chailan, emé d'ilustracioun de Rave, in-4°, à Marsiho, 1882, em' uno prefàci de Mistral, N'en destacan lou tros seguènt :

La Prouvènço, despièi quatre cènts an qu'es unido à la Franço, en tóuti lis epoco, tout en restant franceso e la voulènt resta, a fourni d'ome de la bono que, pèr patriotisme autant que pèr regale, an mantengu l'ounour de sa lengo poupulàri. Chailan es un d'aquéli.

E aquelo pouèsio, que l'on pòu dire fèro, e qu'espelis ansin quouro eici e quouro eila, mau-grat l'ensignamen óuficiau e mau-grat lou trelus de la lengo franceso, aquelo pouèsio abouscassido es coume li sòuvajun que l'asard fai sourti à la ribo di terro e que brueion e crèisson mai vigourousamen que li planto semenado.

Tal escrivan francés, que crèi faire l'empèri, pèr-ço-que soun vouleme es en mostro au vitrage di libraire à la modo, sara, acò s'es vist, aclapa dins l'òublit, quand tau o tau troubaire, incouneigu vuei de Paris, floutejara belèu sus l'oundado di siècle. Quau s'enchau aujourd'uei di rouman de Scudéry o de l'Astrèio de D'Urfé, tant prouna de soun tèms, tant famous autre-tèms! E pamens,tóuti lis an, li nouvè de Saboly, quasimen autant vièi, se canton e se vèndon qu'es uno benedicioun.

Autro causo. Supausas que, dins li tèms antique, un pouèto poupulàri, escapant à la modo d'escrèiure coume à Roumo, nous aguèsse leissa quauque librihoun de vers escri dins lou parla di Ligour o di Cavare! Cresès pas que l'istòri, cresès pas que la sciènci n'en faguès-sou mai de cas que de tóuti aquélis escrivan de decadènci que, coume Favourin lou Retour arlaten, coume Ausòni de Bourdèus o Sidòni Apoulinàri, abihavon en latin si pensado celtico ?

Fau pas lou metre en doute, car li manifestacioun, mai o mens pouëtico, mai o mens aliscado, di lengo naturalo, soun la



numismatico de l'istòri dóu pople, medaio precioso que retrason l'estampo de la raço d'un pais.

Eh! bèn, Chailan, à soun moumen, es esta lou troubaire de Marsiho, lou troubaire aplaudi e lou pintre encarna dóu pople de Marsiho. À soun moumen e à soun ouro, coume lou brave Toussant Gros, coume lou galoï German, coume lou bon Bellot, coume l'esperituos e finas Benedit, coume lou nervious e pouderos Gelu, Chailan a mes en sceno l'ome dóu terradou, lou bastidan, lou panto, li quichié, li bugadiero, e de l'òupousicioun d'aquéli tipe coucourèu emé la civilisacioun, emé li rafinamen de la ciéuta mouderno, a fa giscla lou rire de la bono galejado, Chailan a dounc batu, en bèl argènt tintin, sa medaio marsiheso; e aquelo medaio es autant digno, m'es avis, de figura i galarié de nòstri glòri que li peço requisto que la sciènci rejoun dins nòstri museon.

Quand demandas à-n-uno chato, que ris de l'alegresso de sa bello jouvènço :

— *De que rises, mignoto?*

— *Rise de moun riset*, vous respond, e pas mai.

Cade pais a soun riset. Ço que fai rire un prouvençau fara souvènti-fes frounsi lou nas au franchimand; e ço que dins Paris fai esclafi li cacalas nous fara tout-bèu-just auboura lis espalo.

Lou rire marsihés se delèito mai-que-mai dins la martegalado.

Qu'es la martegalado? Es l'esperit d'aquéli que passon pèr de simple.

Fau pas crèire qu'au Martegue l'ague rèu que de nèsci e qu'is àutris endré agon tóuti fa lou sèn. Soulamen lou Martegau a sa maniero de resonna, maniero que parèis farço, mai qu'es

forço mai pounchudo que ço que pòu sembla. Meten qu'un arrogant digue à-n-un Martegau, en parlant sèns respèt:

— *Janet, siés un viedase!*

Se noun lèvo la man pèr ié manda 'n bacèu, lou Martegau respond filousouficamen:

— *Vau mai èstre viedai, moun bèl ami, que bòrni, qu'ansin vesès lis autre.*

— *Janet, siés un couguou!*

— *Vau mai*, respond Janet, *èstre couguou que conse: un conse l'es qu'un an, un couguou l'es pèr la vido.*

E quand lo Martegau, pèr abriva soun mounde, ié fai crèire qu'à Marsiho un pèis espetaculous s'es arrapa pèr li gaugno entre lou fort Sant-Jan e lou fort Sant-Nicoulau : tout lou Martegue part pèr ana vèire lou gros pèis, e vaqui lou messourgué qu'en vesèt à mouloun parti la foulo pèr Marsiho, finis pèr crèire sa messorgo, e part coume lis autre en disènt:

— *Ma fe de Diéu, perqué tóuti ié van, fau que siegue verai !*

Aquelo counclusioun pòu, au proumier abord, nous parèisse en deforo dóu resounamen uman. Mai pamens regardas bèn: es tout pur lou principe dóu sufrage universau... Vesèn pas, tóuti li jour, tau e tau farcejaire, qu'abrivavon la foulo, fini pèr la segui coume lou Martegau e, parti pèr vèire lou pèis?

Adonne, se voulès saupre coume rison à Marsiho, zóu ! pescas dins lou Gàngui: quand Chailan n'aurié fa que Lou païsan au tiatre, aquelo cargo triounflanto que chascun de si vers a fa prouvèrbi, ounte la sau de Berro beluguejo à pognado dins li gros gran de pebre de la Canebiero, Marsiho devrié à Chailan un mounumen.

F. MISTRAL.

Barboroussso e li Barbaresc

racounta pèr l'Amirau Jorge Martin

Seguido dóu mes passa

Fin finalo, la vitòri di crestian fuguè touta-lo. La galèro d'Ali Pacha fuguè preso d'assaut e lou cap dis Outouman periguè. S'èron rendu mèstre de 130 galèro, sènso coumta li que poudien plus èstre utilisado. Avien aganta 10.000 presounié e libera 15.000 esclau crestian estaca à si banc de ramaire. Li Turc avien perdu quàsi touto sa floto e 15.000 mort, coum-près soun amirau.

Mai aquéu sucès avié cousta car i vincèire, noun pas talamen en materiau, bord que 17 galèro soulamen, la mage part veniciano, èron estado coulado mai subre-tout en ome. Coumtavon mai de 8.000 mort e 21.000 blessa. Li Venician èron esta forço maca e tambèn li chivalié de Malto.

Segur que lou poudé de fiò di galeasso e l'eficace dóu tir di galèro que sis esperoun èron esta decoupa pèr faire tira plus bas lou canoun de prou e mies aganta l'enemi dins sis obro vivo, èron esta de fatour de proumiero pèr la vitòri. Faudrié pamens pas óubrida la valour di sódat espagnòu bord qu'aquelo bataio navalo fuguè proumié un coumbat d'infantarié: es d'abourda qu'asseguro lou sucès mai encaro que la canounado.

La nouvello vitòri, la sachèron proumié à Veniso e pièi lèu-lèu dins touto l'Itali e l'Espagno. De pertout empuravo l'estram-bord. Pamens, la seguido n'en fuguè pas ço que poudien espera. Lou proumoutour de la Santo Ligo, Pie V, defuntè lou 1° de mai de 1572 e li garrouio s'enfiouquèron mai entre lis alia.

Pensèron, segur, à l'oufensivo. Mai Felip II, forço pres pèr lis affaire di Païs-Bas, souvetavo pas de s'engaja au Levant. Aurié mies ama uno ataco sus Argié. Se raliguè pamens au plan de campagno de la Ligo que tablavo sus d'óperacioun contro la Maurèio. Aqueste cop, Don Juan capitè pas tant bèn que l'an d'avans. Pousquè pas destruire la floto turco à la sousto dins lou port de Modon, au sud de la Maurèio, e virè camin. Li Turc avien remounta si forço navalo em' un rapide qu'es pas de dire, e lis avien fisado à-n-un marin d'elèi, Eulj Ali, proumu capitan Pacha.

Lou rivage di Sirto

La Ligo tardè pas de parti en douliho. Maugrat lis engajamen pres, li Venician, alassa de la guerra, pachejèron emé li Turc à de coundicioun proun umilianto (4 d'abriéu de 1573). Renouciavon à Chipro, perdudo de fa, despièi dous an, pagavon uno grosso indemnita de guerra e acetavon de limita sa floto à seissanto galèro. Lis Espagnòu e sis alia deguèron supourta tout lou pes de la guerra. Don Juan couneiguè un darrié trioumfe en s'apouderant de Tùnis mai, tre l'an d'après, uno forto espedicioun turco tournè prene la vilo e faguè meme toumba la fourtaresso de La Gouleto, counquistado pèr Carle Quint.

D'ùnis istourian soustenguèron que Lepanto èro estado uno vitòri esterlo mai pèr lou grand istourian Fernand Braudel, fuguè la fin de la primauta di Turc:

"La victoire chrétienne a barré la route à un avenir qui s'annonçait très sombre, et proche".

Dins tout, espargnè lou pieje.

Partènt de 1575, la guerra navalo moulè. Plus de grand tuert d'escadro. De mandadou espagnòu prenguèron lou camin de Coustantinoplo e uno proumiero trèvo que faguè gaire de brut fuguè councludo



en 1578. Sara renouvelado en 1851 e lis annado que seguiguèron, la Mieterano se devinè "foro la grando istòri". D'aro en lai, se veguè plus sus li ribo de la mar interiuoro aquélis armamen moustre qu'avien tant abena lis aversàri en presènci.

Se la grando guerra navalo calè, la courso, elo, couneiguè alor un revieure nòu e li crestian, mai assegura qu'avans Lepanto, rendeguèron cop pèr cop.

Lou coumerce en estènt de tóuti li tèms, la Mieterano restavo encaro animado dóu mouvamen di velo sèns noumbre. La guerra de courso ié fuguè aboulido pas qu'au siècle XIX° mai la crousado contro l'Islam ié tournè plus vèire lou jour. Lepanto n'avié marca, tout au cop, lou meior e la fin.

Tre 1610, Marsiho luchè contro lou peril barbaresc en ourganisant de counvoi arma e escourta. Vai ansin que louguè li service dóu coursàri flamand Dausser qu'un cop aguè fa la courso pèr lou dey d'Argié, virè pavaïoun! Mai aquéu biaïas faguè chi. Lou sistèmo, l'indisciplino dis armatur ié fasié restanco e l'armamen di bastimen marchand se devinavo proun insufisènt: dès à quinge canoun, cinquanto à setanto ome d'armo, quouro un coursàri musulman pourtavo fin qu'à quaranto canoun e dous-cènt aventurié que sa vido èro rèn pèr éli.

La courso countuniavo de bèn rendre. D'esclau, quant n'i'aguè? Lou saupren jamai just e just, manco d'estatistico. Cènt-milo, dous-cènt-milo, mai encaro? Lou Paire Dan estimo qu'en 1634 n'i'avié aperiaki tiento-sièis-milo dins touto la Barbario. Aquelo chifro representavo lis esclau presènt dins la soulo annado 1634 e noun pas, de segur, lou toutau di preso

sus tóuti lis annado que li Barbaresc sevi-guèron. Se lou cresèn, dins lou soul reiaume d'Argié e lou relarg, èron vinto-cinq-milo.

Sa naciounalita? Faudrié cita l'Europo touto e meme lou mounde entié, bord que i'aguè de Japounés, d'Indounesian e de Malesian, de Chinés e meme dous Canaco aganta dins l'Atlanti quouro li menavon en Anglo-Terro pèr li faire vèire i pouplacioun.

Quàsi tóuti li catiéu èron d'ome: i'aurié agudo que dos-cènt femo, dis Dan, probable trop óutimisto bord que li presouniero, en estènt lou mai souvènt mandado dins li harem, devié èstre maleisa de n'en teni la chifro justo. Sabèn d'aiours lou cas d'uno arenguiero nourmando soulido, que soun estampaduro e sis avanta-ges persounau proun desvouloupa, faguèron mounta lis encan en de soumo folo. Chabido proumié à-n-un *cheik* d'uno tribu noumado, l'ensuquè talamen de sa marri-do imour e de la forço de soun poun que lou paure diable, espaventa, la larguè lèu-lèu à soun vesin. De fiéu en courdure, se retroubè à Bassorah ounte acabè, cresson, sa carriero coume cap-gardiano di crestas dóu soubairan d'eila, esglaiant li loucatàri de l'harem de sa voues de tron. Demié li catiéu, proun gaire de Francés, belèu raport à l'alianço signado pèr Francés I°. Aquelo immunita se manten-guè mai o mens, tant que lou Grand Turc fuguè à mand d'impausa sa lèi i republico barbaresco.

Trento-sièis-milo! la chifro pòu impres-siouna subre-tout en sachènt que ié fau apoudre li renegat, aperiaki un milié. Tant vau dire que dins Argié, d'aquéu tèms, mai de dous estajant l'un èro europen e esclau.

Fau nouta qu'Argié, "en pas" emé la Franço fin qu'au desbarcamen d'Argié en 1830, lis eisacioun contro li Francés ié fuguèron en generau de pas tant d'impourtanço que contro lis àutri nacioun, dóu mens tant que l'atourita de la Porto pesè sus lis estat barbaresc.

Dins la memo pountannado, la mage part di veissèu barbaresc èron esta counquis-ta sus lis Oulandés.

Fin qu'au desbarcamen d'Argié en 1830

Sabèn que la fourmacioun dis estat mouderne dato d'aquéu tournant istouri dóu siècle XVI. Raport à la Franço, devèn à Richelieu, en 1620, d'aguè fa moula lis entre-presos de courso e d'aguè mounta uno floto digne d'aquéu noum. Cresié en l'aveni ecounoumi de la Mieterano e de noste coumerce emé lou Levant, bonodi li Capitulacioun.

Cade an o quàsi, nòsti veissèu deguèron faire campagno contro lis estat barbaresc dóu Maghreb. Lis estrangié, Anglés e Oulandés mai que mai, s'acountentavon d'escourta, pouderos, si navire de coumerce. Mai souto la regènci e Mazarin, lis esfort de Richelieu pèr lou revieure maritime de la Franço fuguèron arroina. Lis Oulandés nous tratèron sus mar em'un mesprés soubairan. L'amirau Ruyter se geinè pas pèr arresta, en 1667, li quàuqui naviro de guerra qu'entretenian en Mieterano e mau-menè lis equipage coume lou fasié pèr li pirato d'Argié.

Emé Louis lou XIV° e Colbert li causo anèron mies. Tout ço que poudié ajuda o prouvouca lou desvouloupamen dóu coumerce e de la navigacioun fuguè mes en obro.

Falié coumença pèr assegura la circula-cioun maritime, que sènso, èro pas pous-sible de rèn entre-prene. Fuguè la proumiero toco de la marino militàri que venié d'espeli. Lou Rèi voulié que tóuti li mar fuguèsson netejado di pirato, que tóuti li navire marchand fuguèsson escourta; 20 veissèu e 12 galèro fuguèron arma dins aquelo toco tre 1662, e mai encaro plus tard.

En Mieterano fuguè proun maleisa, bord que falié faire targo i Barbaresc que pèr éli la courso èro la souleto ressourço. Semblavo pas pous-sible de li faire renoucia. De 1662 à 1665 nous avien encaro pres pèr dès milioun de marchan-diso.

Lou Chivalié Paul prepausè de li retorse en li privant de si baso d'óperacioun, en ócupant si tuno. Uno espedicioun inspira-do d'aquéli plan partiguè en 1664. Causiguèron coume liò de desbarcamen la plajo de Jidelli, mai la malautié empourtè forço mounde e l'entrepreso s'acabè pèr un vertadié malastre. Ié tournèron pas.

Li crousado fuguèron remeso de modo e, vint an de tèms, nòstis óuficié countinuièron de courre la Mieterano, percassant li pirato e guerrejant de longo; ié fuguè uno precieuso escolo de navigacioun e l'óuca-sioun de valentié noumbroso. Raport au coumerce, li resulto fuguèron pauro.

Partènt de 1680, pamens, semblèron decida de n'en fini: Duquesne coumencè de courseja fin que dins lis aigo de Chino, la floto tripoulitano que la destruguè sènso pieta; lou sultan en s'estènt crese-gu de devé auboura la voues, la menaçò de fourça li Dardanello lou retoursè.

Seguido e fin lou mes que vèn

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

E intrè dins l'escour emé l'Adelino que menavo pèr la man.

En travessant la grandò escour de la granjo, avans que d'auboura lou ridèu de telo que tapavo la porto d'intrado, l'Adelino faguè à moussu lou prièu:

- Aquéu pichot Cadocho, lou pastrihoun, lou counèisse. Es bèn éu qu'èro lou coumpagnoun de Pascalet quand faguè sa proumièro coumunioun?

- As resoun, moun enfant, mai as souve - nènço d'acò? faguè moussu Randoulet.

- E voulès pas que me n'en souvèngue? Sabès bèn qu'es iéu que vous dounèrè soun vièsti nòu que l'aviéu courdura de mi man. E se l'avès arremarca lou porto encaro, mai es tout espeiandra, pecaire!

Acò disènt, l'Adelino s'èro aplantado e eissugavo uno lagremo en escoundènt soun visage.

- Anen, moun enfant, fugues pas esmou - gudo coume acò, ié fasié moussu Randoulet, fau pas intra vers mèstre Tòni en plourant.

- Avès pas arremarca qu'èro courdura dóu meme biaïs e de la memo estofo qu'aquéu que porte e que fuguè pèr Pas - calet?... De que dira quand lou recouneis - sira?... Aurai crentol!...

- Vai, vai, te boutes pas martèu en tèsto pèr tant pau de causo, eici, entre intra, te vau faire counèisse à-n-aquéli bràvi gènt e tout d'un tèms poudras remetre ta rau - beto.

Acò disènt, moussu lou prièu aussavo lou ridèu de telo e fasié lou pas dins la gran - do cousino de la ganjo de Pèiro-Avoun. Aquí l'avié Tòni, lou fachié emé sa noum - brouso famiho: sa femo Jano-Mario e si sèt enfant: cinq drole e dos chato. L'einat dis enfant, un drole avié trento an e lou plus jouine e lou cago-nis de l'enfourni - ado, èro mai un droulas d'uno dougeno d'an.

Franc di femo que manjavon de drecho, tout aquéu mounde èro à taulo à l'entour d'un barrioun d'anchoio e d'uno dourgo d'aigo, tuiavon lou verme avans d'ana sus l'iero pica lou blad.

- Diéu vous lou doune, mèstre Tòni e à touto la coumpagno, faguè moussu Ran - doulet.

- Moussu lou prièu! Bèn lou bonjour! s'escrichè Jano-Mario.

- Adessias! bon moussu Randoulet, faguè Tòni en se revirant, mai anen, tant de matin, venès pas de Malamort? E à tra - vès de taulo pourgiguè la man au bon prièu.

- Si, si, moun brave Tòni. Avèn camina un bon tros de la niue e venèn de Malamort.

- Mai alor, i'a mai que mai? Assetas-vous e countas-nous acò... Ve, quichon l'anchoio; d'aut! d'aut! Jano-Mario porjo un parèu de sieto.

E lis enfant se sarrèon sus lou banc e faguèron plaço à la longo taulo que tenié tout de long de la muraio de la grand cou - sino à man drecho en intrant. En faço, i'avié la chaminèio plus auto qu'un ome se ié tèn dre dessouto e larjo qu'un tronc d'aubre ié brulavo entié. Sus la paret de drecho, i'avié l'estanié emé souto la veis - selo estajado e lusènto, emé l'armàri de bos nouguéi soubre e cira emé sa sar - raio e si gounfloun brihant coume l'argènt e dessus amount, li peiròu de couire escura e resplendènt coume de soulèu couchant . Sus la parte de gauchò, l'ai di se durbié la porto d'intrado dis escour e la grandò fenèstro vitrado qu'alargavo un bèu jour clar tamisa entre de ridelet à car - rèu blanc e blu.

- Disèn pas de noun! Pas tant pèr iéu que pèr aquel enfant que déu èstre las! faguè moussu Randoulet en s'assetant e fasènt plaça l'Adelino entre éu e lou cago-nis de la famiho, lou drouloun reviha coume un



lende e que pamens quichavo soun anchoio coume un ome.

L'Adelino beissavo lis iue davans tout aquéu mounde de païsan que l'espicha - von. Avié proun di bonjour en intrant, mai sa voues èro tant fineto e pièi èro tala - men crentouso e esmougudo qu'à peno se l'avièn ausido. Èro aquí donc sènso muta, ausant pas vira sis iue vers soun pichot vesin pas plus aut qu'un caulet mai que se dounavo lis èr d'un ome. E quand lou mèstre Tòni diguè:

- Moussu lou prièu, nous countarés voste viage e se pèr cas avès besoun de nautre, sabès qu'avèn rèn à vous refusa. Boutas, sian au courrènt dis affaire miés que ço que poudès lou crèire... Mai basto, pèr lou moumen fau vous restaura, pièi parlaren dis affaire... Veguen, quau ié coupo de pan à-n-aquéli bràvi gènt?

- Léu, faguè lou pichot Dodo (ié disien Dodo au drouloun) emé moun coutèu nòu.

E prenguè lou pan de meinage, pasta emé lou son, tout round, grand coume uno rodo de barioto. Coume fasié soun paire Tòni, lou pichot faguè: lou signè en ié fasènt la crous emé la lamo de soun coutèu e cra! n'en coupè dous crouchoun l'uno liéuro chascun e li pourgiguè à moussu lou prièu e à sa vesino, proun entrablanto emé lou paquetoun de sa raubeto, que tenié d'uno man sus si gei - noun pèr qu'esquihèsse pas au sòu.

Mai lou bon prièu tastavo pas l'anchoio que i'avièn pourgi dins uno bello raiado d'òli, lampant coume un rai de luno, em' un filet de vinaigre, que tout acò embau - mavo e fasié veni l'aigo à la bouco.

En brandant la tèsto, fasié à soun ami Tòni e à touto l'oustalado que l'avié lis iue dessus:

- Moun paure Tòni, li tèms soun marrit e tau que nous vesès aquel enfant emé iéu, sian óublija de fugi de nous escoundre coume tant d'autri malaria!

- Coumprene, faguè Tòni, sias coume se dirié de souspèt...

- O moun ami, iéu siéu aro declara sous - pèt, mai aquel enfant, aquel innocènt a contro elo un mandat d'arrestacioun e de mort!

Tóuti s'èron revira vers l'Adelino qu'assa - javo de sa souleto man libro d'esquicha soun anchoio coume is autre, sènso auboura lis iue.

- Plasentas pas? diguè Tòni estouna.

- Es que trop vera! souspirè moussu lou prièu. E pièi autant vau que vous lou digue. Aquel enfant, que poudès prendre pèr un drouilhoun, es uno chatouno. Es la fiho dóu marquès d'Ambrun, segnoure de

Malamort. Touto uno bregado de gendar - mo em' un assassin que li meno, soun en cerco pèr l'arresta! l'avèn escapa, aques - to niue, dins la mountagno de Malamort e sian vengu vous demanda lou recàti, s'acò noun déu vous destrourba, nimai vous faire agué de desagradamen.

- Moun Diéu! Sian perdu! faguè Jano - Mario la masiero en pausant sa sieto sus lou naut escarfiò e courrènt à la porto.

Si chato, esfraiado coume sa maire, sabien plus de que faire e anavon espin - cha à la fenèstro.

Chapitre XXIX Mai li gendarmo!

Lou mèstre Tòni avié pali, mai gardavo tout soun sang fre:

- Pichot, diguè au cago-nis, en fasènt semblant de rèn, vai toumba de pasturo i miòu e i chivau e en sourtènt de la fenie - ro, douno un tour de clau!

Dodo, lèst coume un cat, avié leissa sis esclop souto la taulo, escarlímpavo à la feniero, trasié un pau de pasturo au bes - tiàri e revenié en aguènt bèn siuen de douna un tour de clau à la porto.

Dins la feniero de Pèiro-Avoun, i'avié quatre gendarmo que roupilhavon. Arriba au mitan de la niue, pèr s'assegura que se recatavo ges de desertour, prenien un pau de repaus avans de s'entourna.

- Es que li gendarmo soun eici de longo. Passo pas de semana que noun fugon eici dous, tres cop!... Mai, fuguen tranqui - le, aro soun embarra dins la feniero, dor - mon e pièi n'en sourtiràn que quand vou - dren, diguè lou masié rassigura.

- Moun ami Tòni, voulèn pas vous coum - proumetre, faguè moussu lou prièu en s'aubourant e prenènt l'Adelino pèr la man...

- Qu'es acò? faguè lou masié en picant dóu poung sus la taulo, alor counèissès pas mèstre Tòni! E cresès que souffriéu de vous vèire avasta dins li bos, vous moussu lou prièu em' aquelo innocènto enfant? l'aurié uno armado de gendarmo à la porto que vous liéurariéu pas. Sian eici sièis ome sènso coumta noste pastre. Regardas aquelo renguiero de fusiéu pendoula dins lou canoun de la chamí - nèio! Emé de lato coume acò, podon ié veni!

Assetas-vous coume se de rèn n'èro. Quichas vosto anchoio tranquile coume

dins vosto clastro e pièi vous menaren ounte fau... Avèn uno escoundudo pèr li bràvi gènt coume se n'en trouvara plus ges... E vous ié languirés pas... Ié sarès pas soulet...

- Mai, moun brave Tòni...

- Pas de resoun! Assetas-vous, prenès quaucarèn e veirés que tout anara bèn...

Moussu Randoulet s'èro mai remés à taulo emé touto la famiho e d'enterin que mangigoutiavon, lou mèstre Tòni counti - nuiaivo de ié parla:

- Coumprenès bèn, fasié que sian pas dins un païs sauvage coume aquest sènso agué vist de malaria persegui coume vautre que soun vengu nous demanda lou recàti. E coume lou pensas bèn, i'avèn pas refusa. Tout aro li veirés. Es noste pichot Dodo que vous ié mena - ra.

- Mai lou vese plus, voste Dodo, lou brave pichot a pas acaba soun anchoio, diguè lou bon prièu.

- Leissa-lou faire, es à soun obro.

- Mai encaro, fau pas, pèr nautre, lou paure drole quiche pas soun anchouiado.

- Voulès que vous lou digue: es d'aquest moumen poustas sus un vièi perus au bord de l'iero. D'aquí espincho sus tóuti li draio e draiolo de l'enviroun se degun vèn. Ansin riscal pas d'èstre sousprés e aurian dès cop lesi de vous faire escoundre se quaucarèn boulegavo à l'enviroun... Tiras pas peno d'éu, vese qu'a empourta soun courchoun de pan... Vous disiéu dounc qu'es éu que vous menara à travès li roco desbaussado dins la baumo di Dous Trau ounte passarés li journado emé tres sànti femo que ié soun deja recatado, pièi, lou vèspre à la niue sara mai éu que vous anara querre.

Pèr la soupado e pèr la couchado s'acampàn tóuti eici.

- Alor la niue, i'a rèn a risca? demandè moussu Randoulet.

- I'a autant mai a risca que lou jour. La niue riscal d'èstre ataca pèr li Blanc! l'a dins la fourèst de bando d'aristò, deser - tour, escapoucho, chin de noble que ravajon tout, pihon tout, brulon tout! au noum dóu rèi! Se dison li coumpagnié de Jehu! o dóu Soulèu! que sabe! Se dison peréu li papisto e cridon de longo "Vivo lou Papo! Vivo lou Legat!". Em' acò lou fusiéu à la man, lou coutèu i dènt e lou capelet au còu, fan de mau coume la grelo! Oh, li miserable! Es éli que soun l'encauso de tout! Se de pàuri vièi, se de pàuri femo soun secutado pèr la Revoulu - cioun, es encauso di crime, di pihage, dis encèndi d'aquéli escapoucho que se recoumandon de soun rèi e de soun papo. Em' acò coumprene pas que Diéu noun mande un terro-tremo que lis ester - mine!

- Moun paure Tòni, es bèn segur uno pieta! faguè moussu Randoulet, se te disiéu que venèn de n'en rescountra uno troupo, d'aquéli realisto, que venien de piha lou perceptour de Caromb, lou menavo estaca coume un galerin! Sabe pas ço qu'anavo ié faire, mai ai pòu.

- L'anavon segur penja en quauque roure pièi l'atuba lou fiò dessouto!... diguè un di droulas.

- Es-ti pousible? Se sabiéu acò, faguè moussu lou prièu en s'aubourant, l'ana - riéu em' un fusiéu.

- Siéu segur que deja lou paure percep - tour i'a passa. Es que fan pas d'alòngui, li couquin. Tant lèu pres, tant lèu penja e brula! Em' acò ié fan lou brande à l'entour en cridant:

- Vivo lou Rèi! Vivo lis Autrichian! Vivi lis Alemand! A bas la Nacioun!

- Alor aquelo tubèio bluio que mountavo drecho eila, dins lou bos, aquéli crid de bèsti maulo qu'avèn ausi au moumen qu'arribarian, sarié ço que me disès?

Seguido lou mes que vèn

Lou jo-councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de novèmbre sus uno carto poustalo mandado à:

“Prouvènço d’aro”

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra "Raconte, memòri e pouèsio", lou nouvèu libre de Brunoun Eyrier. Un libre de 448 pajo, fourmat 14 x 21, emé forço fotò. Edicioun Prouvènço d'aro.

Questioun de desèmbre

Antòni-Blasi Crousillat :

Es nascu en (1), à (2). Soun paire èro e éu-meme fuguèron (3). A fa sis estúdi au seminàri de (4). A coulabora au journau (5) de (6). En 1851 dins lou recuei (7), publico un pouèmo, se dis (8). En 1853 dins un autre recuei (9) publico lou pouèmo (10). En 1865 recampo sis obro dins (11). En 1893 sa segoundo obro majo (12). Defunto en (13).

Jan-Enri Fabre :

Nascu en (14) à (15). En 1841 intro à (16) d'Avignoun. En 1844 se marido emé (17). En 1849 es proufessour à (18), pièi en Avignoun. Passo sa tèsi à Paris. Duerb un cous en Avignoun pèr li damisello, es foro-bandi de l'ensignamen en causo d'uno cabalo, avié parla de la seissualita di planto! (Ramentas vous Aubanel quàuquis an après, dins la memo vilo !). En vint an publico un vintenau de libre de vulgarisacioun scientifico encò de Delagrave (Paris). En 1880 crompo uno bastido (19) sus la coumuno de (20). En dès an travaio sus li dès vouluno di (21). En 1887, es-tènt véuse, se remarido à 63 an emé Jousefino Daudel de 23 an. Es Majourau en (22). Curiousamen sèmblo que F. Mistral l'aguèsse counèigu que de tard. En 1913 lou Presidènt de la Republico (23) ié rend vesito. Es mort en (24).

Responso d'óu mes d'outobre Vitour Gelu – sa vido

1) 1806 - 2) Fournié - 3) Rousalio Marzalet
- 4) dès - 5) gris - 6) sege
- 7) Melio Servant - 8) 1829 - 9) 16-10-18
- 10) Clarisso Tremelat - 11) quinge - 12) Noël
- 13) Cansoun prouvençalo - 14) Fossette
- 15) Arle - 16) Troubaire - 17) Credo de Cassian - 18) Nouvé Grané - 19) Véuso Megi
- 20) Notes biographiques - 21) 1885
- 22) 1891 - 23) 1943

La gagnanto : Catarino Sudre.

Esport-Export!

Longtèms soun d'entraineire fourestié que venguèron s'entrevade quàuquei gràndeis equipo de baloun franceso e lei Marsihés, pèr eisèmple, se souvènon encaro dóu Brazilian Ottò Gloria. Sèmblo que lei cauvo aguèsson cambia.

Verei que dóu tèms que Ramoun Kopa jougavo au Real de Madrid, l'Alsacian Lucian Muller venguè entraineire d'aquelo equipo mai èro quaucarèn d'eiseciounau.

D'efèt, es un autre Alsacian Arsène Wengler, counèissu pèr èstre pouliglote (alemand, anglés) que durbiguè lou balèti en coumençant pas pèr lou mai simple que se retroubè au... Japoun. Li faguè mirando tant e tant que lei menaire dóu famous Arsenal, clubè celèbre de Loundro l'engajèron. Coumprenquè lèu que lou jue à l'anglès, dirèit e fa de long baloun manda davans lou but pèr la tèsto soulido de jougaire que si pausavon ges de questien mai qu'èro toujours parié e que li mancavo lou gàubi latin.

Inteligènt, faguè veni quàuqueis artisto que daverèron lei joio de la Coupo dóu Mounde e dóu darrié Champiounat d'Europo. Arribèron ansin Henry, Viera, Pirès e Wiltord, precedi pèr un jougaire de devé eisemplàri, Grimandi, qu'avié agu soutu sa coupo au Mounegue. Fin finalo, se coumpausè uno equipo à mita franceso que fai toujours lou bonur dei Loundounian.

Leis autre chiffrèron davans sei resultat e lei gènt de Liverpool, outro equipo famouso, se rapelèron que Gerard Houiller, entraineire, fuguè tambèn proufessour d'anglés, qu'acò ajudo pèr si faire coumprendre. Tre arri-

ba, cambiè lou jue de soun equipo qu'après uno pountanado de vaco maigro, tournè veni uno dei meiouro en si gagnant l'an passa la Coupo d'Anglo-terro, la Coupo de la League e la Coupo de l'UEFA. Rèn qu'acò!

Pamens, en òutobre, à la pauto d'un rescontre, si sentiguè pas bèn e meme s'arrapè uno raumèco. Tout d'uno de mège l'eisaminèron e fuguè òupera de l'aorto dins l'urgènci. Acò vòu dire de longo semano de counvalescènci. Falié trouba un remplaçant bord que l'equipo juego dous cop la semano. Diguèron de noun e decidèron que soun ajoun assegurarié simplamen l'enterin e qu'esperarien lou tèms necessàri à la garisoun de soun entraineire. Oso!

Counèissès tóutei lou prouvèrbi : - *Jamai dous sèn - so tres!*

E sabès qu'es, aquéu tresen? Noste brave *Janot des Caillols*, Jan Tigana?

De segur, es un persounàgi. Ome de caractèrè, l'es toujours esta e meme d'ùnei dirien de marrit caratèrè. S'estènt arresta de fuma, remplacè la cigaletto pèr uno brouqueto qu'es toujours à mastega au cantoun de sei bouco lei jour de rescontre de soun equipo.

Aguènt un sens agu de la famiho e sachènt ço qu'èro la misèro pèr li aguè tasta dins sa jouinesso, èro pas coumo forço jougaire de baloun pourta sus lei marco esteriouro de richesso, segound l'espressien counsacrado. Li agradavo mai de pensa à soun aveni e à-n-aquéu de seis enfant. Quand venié de signa un countrat o quouro li toumbavo uno primo impourtanto, se croumpavo uno vigno e pas à l'asard. Noun, s'interessavo qu'au vignarès bourdelès que counèissè bèn pèr aguè jouga d'annado ei Giroundin de Bourdèu. Si croumpè puèi un castèu que li perme-teguè d'aguè uno tinado de trio

à soun noum.

Après d'aguè acaba sa carriero de jougaire à l'O.M. (poudié pas faire mens!), venguè entraineire à Lioun, puèi au Mounegue. Soun estrambord e soun intransigènci pourtèron fru e tambèn de... gelous irreductible. Coumo èro pas soun biais de coumpausa emé lou mounde, coumplissè sa travessado dóu desert dins sei vigno.

Libre coumo l'èr, fuguè abourda pèr un ome qu'es pas lou proumié vengu. Ai nouma Segne Al Fayed, richissime Egician, proupietàri d'uno prestigieuso cadeno de magasin en Anglo-terro que pantaio toujours d'èstre ciéutadan bretonnen sènso jamai capita e que, segound d'ùnei, si sarié venja en fasènt de soun fiéu, Dodie, l'amant de la Princesso Diana. L'istòri finiguè mau.

Ignourant qu'ignourant de la crounico moundano e de la vido dei Grand d'aquelo plane-to, m'accountentari de dire qu'èro tambèn proupietàri d'un clubè de baloun de Loundre, Fulham, que si tirassavo en segoundo divisien.

Sounè lou Jan Tigana e faguèron pachò d'un biais qu'es pas pica dei verme.

Lou *Janot* si farié pas paga pèr soun trabai mai si toucarié un pont d'or se l'equipo mountavo en *Premier League*. Top-là! Tant lèu di, tant lèu fa. En jun, Fulham finiguè proumié e mountè.

Fau dire que lou Tigana, finoch, avié pres em'èu un jouine atacant pau counèissu qu'avié destria à Metz. Venguè la terrou dei defendèire e si plantè but sus but. Es acò lou gàubi.

Se lou dilun, legissès *l'Equipe*, veirès que lei clubè anglés an quàsi tóutei l'acènt francés e se vanegas dóu coustat de Fulham (quartié de Loundro) e qu'avès l'auriho fino, destriarès tambèn l'acènt dei *Caillols*. Gramaci *Janot!*

Jan Fourestié

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:

.....

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Prouvènço d'aro

Iscripcioun à la Coumessioun paritàri di publicacioun
de prèssò: n° 68842

Direitour de la publicacioun Redacioun

Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet

tricio.dupuy@libertysurf.fr
WEB <http://www.cielodoc.com>
<http://www.prouvenco-aro.com>

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Jan Fourestié
Francis Vallerian.

Empremèire:

"La Provence"
Centre Méditerranéen
de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

Festenau di Pastouralo

Li Pastouralo, se saup, soun de pèço de tiatre en lengo d'oc jogado dins la periodo de Nouvè.

Conton la neissènço dóu "pichot Jèsu" revisto e castigado à la modo prouvençalo emé si persounage drole e sabourous.

Lis óurigino d'aquelo tradicioun remountarien au siècle 15en.

Es en 1433 que fuguè jouga à Draguignan lou proumié "Mistèri" mai es subre-tout au siècle 19en que s'es desvouloupado à Marsiho e z'Ais aquelo formo d'expressioun poupulàri.

Chasco annado, mai de 400 representacioun soun baiado au travès de la Prouvènço.

La Pastouralo e soun istòri.

Lis óurigno de la Pastouralo remountarien au siècle XVen, mai l'Abat Albares aurié trouba dins un documen d'archiéu nouta-

riau uno obro que fuguè jougado en 1333 à Touloun emé la participacioun de 70 persounage. Faudra espera un siècle pèr que fuguèsse jouga lou proumié mistèri que poudèn counsidera coume lou luenchenc aujòu di Pastouralo e acò à Draguignan en 1433.

Poudèn d'aquéu biais counsidera que la vilo de Draguignan sarié lou "bres" d'aquelo tradicioun.

Au siècle XVIIen de representacioun en lengo prouvençalo èron jogado sus li plaço di vilage. Au siècle XVIIIen, la pastouralo sacrado emé si tres partido classico : anouncio, viage, adouracioun sara jogado dins li glèiso souto la formo d'un cant vo d'un recit avans la messo de miejo niue. En 1750, uno pastouralo fuguè presentado encò di Paire ouratourian à Marsiho, mai lou proumié tèste empremi counsegu sarié de 1765. Sarié la Pastouralo de l'abat Thibert de



— "La Respelida" de Draguignan —

Gèmo qu'aurié counsegu uno grandò vogo en soun tèms. Es à la fin dóu siècle XVIIIen, is-pira belèu pèr lou tiatre parisen que baiavo " la Passioun " e la " Crècho " que se veguè à Marsiho e à z'Ais en Prouvènço li " Crècho mécanico " dicho crècho parlanto. Soun de tiatre de mariouneto, d'automato vo de sujèt anima. Lou presentatour legis-sié un tèste qu'èro revist chasco annado en founcioun de l'actualita loucalo.

Es que i'aurié uno seguido entre "Li Mistèri", "Li Pastouralo sacrado" e li "Pastouralo tiatralo" ? n'i'a que dison de vo d'autri de noun.

La Pastouralo tiatre dramati.

Vaqui mai de 180 an que la pastouralo tiatralo marsiheso a gagna l'estimo e la simpatio dóu terriaire d'oc. Pèr counèisse soun óurigino fau vèire li pastouralo sacrado coume aquelo de l'Abat Rouden e aquelo de Glaude Nacée. Or, Maurel vo pulèu l'Abat Jullien poudié pas ignoura aquéli dous libret. N'en revèlo que l'Abat Jullien sarié l'autour de la proumièro pastouralo tiatralo en tres ate presentado en 1842-1843.

Aquelo darniero aurié servi de canavas à Maurel que sa proumièro representacioun es de 1844. Maurel, oubrié miraié, èro mèmbe dóu Ciéucle catouli de la carriero Nau à Marsiho beileja pèr l'Abat Jullien. Maugrat proun de moudificacioun, coume l'aport de l'ate d'Hérode escri pèr lou Baroun Gastoun de Flotte en 1845 e lou "Veni d'ausi" de l'ourganisto Paul Solard (1854) lou "Mistèri de la neissènço de noste Segne Jèsus Crist" d'Antòni Maurel, cap d'obro dóu Tiatre poupulàri prouvençau, demoro la pastouralo la mai jogado.

Pichoto istòri sus l'ate di rèi vo d'Hérode.

Aquéu fuguè gagna pèr l'Abat Jullien au cours d'uno partido de boulo que jogavo contre Gaston de Flotte . Lou baroun avié proumès aquel ate à l'abat Jullien mai se fasié tira l'auriho pèr lou redegì.

D'autri pastouralo soun estado retocado pèr proun de man, se fau n'en crèire li rumour marsiheso, aquelo d'Albéric Gauthier counsegu souto lou noum de Pastouralo "marsiheso", "vertadièro pastouralo" vo "pastouralo Chave", fuguè croumpado 100 F pèr Bistagne que n'a regla la meso en scèno ; pièi en seguído, Imbert, emai Arnald la remanejèron pèr la presenta au Palais de Cristal à Marsiho en 1925-1926.

Li pastouralo soun toujour estado jogado pèr de troupo d'amateur coumpausado lou mai souvènt d'emplega vo d'oubrié. Eron subre-tout jogado dins li parròqui vo de patrourage. Li troupo mesclado èron pas admesso pèr lou clergié, li role femenin èron tengu pèr lis ome, ço que baiavo un efèt coumi suplementàri, coume la "Margarido" de Maurel vo "la Simounetto" d'Audibert, role longtèms tengu à Draguignan pèr Marius Roux.

Demié li partouralo poudèn cita, aquelo d'Yvan Audouard "La Pastouralo di santoun de Prouvènço" - 1957; aquelo de Galtier "Un Mistèri de Nouvè" jouga pèr la "Miougrano" de Frejus - 196; aquelo de l'Abat Ventre "La Pastouralo des Chancroums" - 1978 jogado chasco annado is Arcs-en-Prouvènço; aquelo de Charles Martin "La merveillauso veillado" - 1981 jogado pèr "Le Rampau" de Sant Troupès - 1995 "Lou Gemelage de Bete-len" dóu pouèto Sèrgi Bec d'Ate, creado lou 14 de janvié 1996 au Thor (Vaucluso) - aquelo de Roger Pasturel "Chichola" jou-

gado pèr lou Trac de Beaumo de Veniso, creado au Festenau di Pastouralo de Draguignan lou 4 de janvié 1997.

Rensignamen d'après l'estúdi de Pau Nougier.

La tradicioun di pastouralo es luen de tomba , es mai de 400 representacioun (touto pastouralo mesclado) que saran baiado au travès de la Prouvènço e dóu país d'Oc.

Es souvènt l'óucasioun pèr li prouvençau de renousa emé la lengo d'oc vo lengo prouvençalo "aquelo que soun acènt fai risouleja aquéli dóu Nord" mai qu'es tant caro à noste cor. Aquel acènt es aquèu de Giono, de Pagnol, de Fernandel, de Mistral aquèu de Vincènt e Mirèio...

Foro di clichat de la farigouleta e de la lavando, es aquèu di labourious dóu vièi port, aquèu di faiencié de Moustiers, dis oubrié de l'Arsenau, o encaro di bergiè dis Aupiho.

Draguignan

7en Festenau di Pastouralo

Lis associacioun "La Respelida" e "Animacioun Draguignanenco" coutrio emé la vilo de Draguignan, lou Museon dis "Art e Tradicioun Poupulàri", lou Cèntre Culturau Prouvençau, li Jouven Dracenen, lou Credit Agricole, Groupama, la Posto, lou B.A. e li Niero prouvençalo presènton dóu 4 au 6 de janvié 2002 lou :

7en Festenau di Pastouralo 2002

Aquéu festenau a pèr toco de countribui à la difusioun de l'èime e tambèn de la lengo oucitano, prouvençalo au travès d'aquéu tiatre : mescladisso de proufano e de sacra que soun li Pastouralo.

Divèndre 4 de janvié

- 20 ouro 30 : "L'Aigo Vivo" pèr "La Pastouralo di Santoun de Prouvènço" (Spéracèdes - 06).

Dissate 5 de janvié.

- 14 ouro 30 : "Lei Baladins de l'Estello" presentado pèr "La Pastouralo Audibert". (Septèmes les vallons - 13).

Dissate 5 de janvié

- 20 ouro 30 : " La Pasouralo Maurel " (Bédarrides - 84)

Dimenche 6 de janvié

- 14 ouro 30 : Ceremounié de clavadura "Lei Pastouraliers dau Lume" presenton "La Pasouralo Audibert" (Draguignan) emé la participacioun di "Jouven Dracenen" de l'Ourquèstro "La Renaissance" e de la couralo "Lei Agas-soun" de Fayence.

Pèr mai d'entre-signe à parti dóu 20 de desèmbre 2001 : Tiatre Municipau Tel: 04.94.50.59.59. (Intrado 60F)

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regiouneu Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la comuno de Marsiho

